

香港中文大學年報

The Chinese University of Hong Kong

ANNUAL REPORT

2014-2015



大事回顧 Calendar of Events

2014 8 August

21•8•2014

香港賽馬會慈善信託基金向大學捐贈港幣十三億元，以發展全港首間非牟利及自負盈虧之教學醫院

The University receives a generous donation of HK\$1.3 billion from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for the development of the first not-for-profit and self-financed teaching hospital in Hong Kong



27•8•2014

九所書院逾三千名新生參與「書院會師顯創意」迎新活動

Over 3,000 newly enrolled students from nine Colleges join the annual Joint College Activity



9 September

6•9•2014

醫學院首次為新入學的醫科生舉行「白袍典禮」

The Faculty of Medicine holds its inaugural 'White Coat Ceremony' for medical freshmen



24•9•2014

中醫學院為新入學中醫學生舉行首屆「白袍慶典」

The School of Chinese Medicine hosts its inaugural 'White Coat Ceremony'



10 October

16•10•2014

2010年諾貝爾經濟學獎得主皮薩里德斯教授於中大演講

Sir Christopher A. Pissarides, 2010 Nobel Laureate in Economic Sciences, speaks at CUHK



18•10•2014

本科生入學資訊日，吸引近五萬五千人參加

The Orientation Day for Undergraduate Admissions draws 55,000 visitors to the campus



大事回顧 Calendar of Events

2014 11 November

20•11•2014

第七十六屆大會（頒授學位典禮）

The 76th Congregation for the Conferment of Degrees is held



21•11•2014

伍宜孫書院舉行開幕典禮

Wu Yee Sun College celebrates its grand opening



29•11•2014

五千名校友及其親友參與2014中大校友日

CUHK Alumni Homecoming Day draws 5,000 alumni, their families and friends to the campus



12 December

4•12•2014

第七十七屆大會（頒授學位典禮）頒授榮譽博士學位予七位傑出人士

Seven distinguished persons are conferred honorary degrees at the 77th Congregation for the Conferment of Degrees



2015 3 March 4 April

8-3-2-4-2015

未圓湖畔的圓遊會為長達一個月的博群花節畫上句點

A party held beside Lake *Ad Excellentiam* concludes the month-long I-Care Floral Festival



10-4-2015

中大舉辦學術圓桌會議，慶祝與加州大學系統開展學術交流五十周年

CUHK hosts an academic roundtable to celebrate the 50th anniversary of its first exchange partnership with the University of California System



25-30-4-2015

世界大學聯盟年度會議暨研討會於中大校園舉行

The Worldwide Universities Network Conference and Annual General Meeting take place on CUHK campus



5 May

11-5-2015

第十四屆榮譽院士頒授典禮頒授榮譽院士銜予五位傑出人士

Five distinguished persons are conferred honorary fellowships at CUHK's 14th Honorary Fellowship Conferment Ceremony



目錄

CONTENTS

步入成年的大學 A University That Has Come of Age	2
寰宇實習與創業計劃 Global Internship and Entrepreneurship	10
開拓人類知識的版圖 Pushing Knowledge Frontiers	20
服務與關懷 Serving and Caring	32
發展里程 Development Milestones	40
財務概況 Finance	46
附錄 Appendices	50
• 領導與行政 Governance and Administration	
• 學生與畢業生數字 Students and Graduates	
• 獎學金及經濟資助 Scholarships and Financial Aid for Students	
• 教職員人數 Number of Staff	
• 研究資助及成果 Research Funding and Output	
• 圖書館統計數字 Library Statistics	
• 捐贈芳名錄 List of Donors	
• 校友 Alumni	



步入成年的大學

A University That Has Come of Age



在去年《中文大學年報》的前言，我曾回顧中大五十周年豐富多彩的慶祝活動，衷心感謝每一位為籌備金禧校慶出力的人士。一年轉眼已過，當時的歡樂場景依然歷歷在目，正是時候重新回顧中大的定位，總結一年來努力的成果，並為未來訂下長遠的目標與方向。

大學是有生命的個體，需要經歷成長的各個階段：首五十年可視為發展和探索的成長歲月。一所跨過五十大關的大學，可說已經發展成熟，預備步入生命的新階段，也就是說，這所大學已屆成年。

中文大學建基於幾所早期成立的書院，在這紮實的基石上，承蒙政府及社會各界鼎力支持，在東西學術文化交會的香港，兼取兩者之長。現在中大已成年，可以揮別成長時期的戰競摸索，抖擻精神迎接新挑戰，昂首闊步邁進，譜寫我們的史詩。

一提到成年，在我腦海所浮現的，就是隨之而來的重責、任務和別人的期望。中文大學於許多方面都肩負獨特和重要的使命。文化上，我們要維護和發揚傳統中國文化的人文精神與價值觀，同時促進中西思想的融合；學術上，本校是香港的高等學

In my foreword to the *CUHK Annual Report* last year, I recalled with happy memory the spectacular celebrations that marked the 50th anniversary of the Chinese University, and expressed my deep gratitude to all who contributed to the success of the Golden Jubilee. Now, a year later, with the splendours of the festivities still vivid in our mind, it is an opportune time for us to take stock of what we have achieved, and consider our orientation and mission in preparation for the days ahead.

A university is a living organism that does have a life span of its own. The first 50 years or so may be reckoned as a period of growth, development and exploration. A university that has crossed the 50 threshold may thus be deemed to have reached maturity, entering a new phase of its life—the university has come of age.

We at The Chinese University of Hong Kong are truly blessed to have been built upon the unshakeable *terra firma* of the foundation Colleges, have enjoyed the generous and unswerving support of both government and community, and, at the confluence of the East-West streams of intellectual endeavours, have benefitted from the best of the academic traditions of both worlds. Now that we are of age, it is time for us to bid a fond farewell to our *bildungsroman*, and take on the vigours and challenges of composing our own epic.

What springs immediately to mind at one's coming of age is certainly the weight of the responsibilities that one must bear, the duties one has to perform, and the others' expectations. For the Chinese University, we are indeed vested with unique and important responsibilities in many spheres. Culturally, we are tasked with the perpetuation and development of traditional Chinese humanistic ideas and values, and encouraging the



府，有責任傳授、發展和創造知識，藉着探索新的可能性，並改良固有的範式，不斷充實和擴大人類知識。社會責任方面，中大是一所公民大學，必須訓練年輕人的專業技能，使他們成為社會上有用的一員，但更重要的是培養他們的道德與價值觀，讓他們擁有專業的態度和操守，以能在職場一展所長，具備應付困難和人生滄桑起伏的毅力，並促使他們能終身學習，以適應瞬息萬變的社會。

中文大學亦着重在經濟上回饋社會，致力將知識轉化為創新科技，裨益工商企業，並為改善香港市民乃至全人類的生活盡一分力。這些重責，中大人自創校以來無時或忘，但大學發展步入成熟階段後，這些使命就更形重要。這些使命結合到我們自創校以來時刻不忘的宗旨，就是為香港、中國乃至全世界創造更健康、更美好的生活環境。

大家在本《年報》以下各章，會看到中文大學在邁入新里程後的活動與成就，但我在這裏想提醒大家特別注意當中數宗，它們將會為香港和其他地方居民的生活帶來重要影響，並推動全球人類知識的進步。

integration of Chinese culture with the philosophy and thinking of the West. On the academic front, we as a major seat of learning are responsible for the transmission, development and creation of knowledge, constantly extending the frontiers of human knowledge through exploring new possibilities and refining existing norms. Socially, we are a civic university, and it is part of our mandate to train our young people with skills and techniques that would enable them to become useful members of society, and, much more importantly, to equip them with the moral values, the ethical standards and the professional mindset that would empower them in their careers, sustain them in challenges and vicissitudes, and facilitate them in a lifetime of knowledge acquisition and adaptation to changing circumstances.

In terms of economic payback to the community, we are tasked with developing knowledge that may be transformed into innovations and technology that would benefit our industries, commerce and other enterprises, and contribute directly to the betterment of life in Hong Kong and beyond. These are responsibilities that we have been keenly aware of since CUHK first came into being, but their gravitas becomes much more intense and evident, as the University is now of age. They are interwoven with a golden thread that binds, which is our time-honoured desire to help make Hong Kong, China and the world at large a better, more enriched and healthier environment to live in.

The ensuing chapters in this *Annual Report* present the activities and achievements of the Chinese University as a new volume in its annals is being inaugurated, but I wish to bring to your special attention in this preamble a number of events and happenings that, by virtue of their potential impact on life in Hong Kong and elsewhere, and on the advancement of knowledge on a global scale, merit our special attention.

大學發展

中大非常榮幸，本年度收到自建校以來最大筆的非政府機構餽贈，協助大學實現一項使人振奮的項目——就是設立非牟利的私營醫院。多年來慷慨資助香港大專院校的香港賽馬會慈善信託基金，本年度捐出港幣十三億元給中大，用作發展這間以自負盈虧形式運作的醫院。該醫院將提供五百多個床位，為市民帶來優質的醫療保健服務，同時輔助中大醫學院的教研工作，這筆捐款是令人鼓舞的開端。

University Development

The year under review saw the University receiving the largest non-government gift ever bestowed upon CUHK, one which provided for an auspicious start to one of the most exciting projects ever to have featured on the University's drawing board. The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, for many years the doyen among benefactors of tertiary institutions in Hong Kong, generously donated HK\$1.3 billion to the Chinese University for the development of a private hospital. To be operated as a fully-owned subsidiary of CUHK on a non-profit basis, it will be an edifice with over 500 beds providing quality treatment and health care services to citizens and, at the same time, serving as an important complement to teaching and research work in the Faculty of Medicine.



正在籌建的私營醫院位於港鐵大學站側的大學用地
The proposed site of the private hospital near the University MTR Station

另外有三個與醫療及生命科學研究有關的機構於本年度開幕，那就是老年學研究所、中西醫結合醫學研究所和生命倫理學中心。老年學研究所也是由香港賽馬會慨捐巨資成立；中西醫結合醫學研究所致力在理論和臨床層面，研究和培訓中西醫結合醫學；生命倫理學中心的成立，則是為處理生物科技快速進步所帶來的眾多道德倫理議題。

為激發創新思維、鼓勵創業精神與促進知識轉移，中大又成立了「前期創業育成中心」（簡稱Pi Centre），為有志創業的學生免費提供支援，幫助他們實踐創業的理想。中心自成立以來，其努力的成果已得到不少學生及工商業界的支持與肯定。

Three other major facilities pertaining to medicine and the life sciences also started to operate during the year under review, namely, the Institute of Ageing, made possible with another substantial grant from the Jockey Club, the Institute of Integrative Medicine, where the integration of Chinese and Western medicine is researched and taught at both the theoretical and the clinical levels, and the Centre for Bioethics, which is a timely response to the rapid advancement of biotechnology and the myriad ethical issues that have thus been engendered.

Another innovation of note inaugurated during the year under review was the Pre-incubation Centre (the Pi Centre), a facility to encourage innovation, creativity, entrepreneurship and knowledge transfer. Designed to help students explore possibilities and channels that would ultimately lead to the founding and running of their own businesses, the centre's efforts have received favourable feedback and support from both students and major promoters of industries and enterprises in Hong Kong.



除鼓勵畢業生創業，中大一向支持學生廣作嘗試，畢業後不應只局限於留港就業。相反，可盡情放眼世界，前往本港以外地區累積工作經驗。今年度就有六百二十位中大生到全球四十一個國家實習，不但擴闊了視野，還對我們居住的地球村，以及世界公民身分有更深入的了解。

2014年11月伍宜孫書院舉行開幕典禮，標誌着中大五所新書院已全部投入服務學生的行列。本年度還有許多新的教研設施落成，當中不少是善心人士與中大友好慷慨捐助的成果，《年報》往後的章節會更詳盡介紹。

研究成就

在研究方面，中文大學在本年度碩果纍纍。本校有致力從事世界級研究的悠久傳統，我們的實驗室和其他研究設施，是體現智慧、勤奮、耐心、堅毅和卓越團隊精神之地。以獎項而言，去年也是豐收的一年，我們的研究項目屢獲國內和國際學術和權威機構嘉獎，本校同事也因他們的學術成果而獲得殊榮。詳情載於〈開拓人類知識的版圖〉一章，我在此摘舉一些去年在中大校園出現的精采發現和發明。

獲國際認可和獲得來自全球學術群體讚譽的項目，主要屬科學、工程學和醫學領域，包括：破解男性不育之謎、破解粉塵蟎基因組、發現新的小腦萎縮症變異基因、發現新的植物蛋白質、發現新DNA、研發世上最準確人面識別系統、提升液流電池能量密

Entrepreneurialism aside, the University has always made it its policy to encourage graduates not to take local, salaried employment as the only career possibility, but to look farther afield for work experience gained outside the vicinity of Hong Kong. Our efforts during the year under review resulted in the placement of 620 students in 41 countries as international interns, bringing valuable breadth to these students' horizons and profundity to their understanding of the global village.

The University community rejoiced as Wu Yee Sun College formally opened its doors in November 2014, meaning that all five new Colleges had become fully functional in their services to the student community. A number of other teaching and research units were also established during the year, in many cases the result of the munificence of friends and benefactors. They are more amply described in subsequent sections of this *Annual Report*.

Research Achievements

For the Chinese University, the year under review was a very fruitful one in terms of research results, thanks to our long tradition of world-class research work, and the wisdom, diligence, patience, perseverance and excellent team spirit that have always prevailed in our laboratories and other facilities. It was also a year of rich





度、發明幫助中風病人的機械腳托、揭開巨型恆星誕生之奧秘，以及研發骨折手術用的新物料。這些項目本身全部是很有價值的學術研究，但也直接與醫學和健康、環境、生態和其他人類知識領域相關，有助提升全人類的生活品質，並推翻一種普遍但謬誤的想法——高深學術研究與普通人的生活和福祉並不相干。

服務與關懷

中文大學在去年繼續一貫的政策，鼓勵學生在本地和海外參與社區服務和援助項目。大學為學生尋找服務機會，提供訓練和資源，協助他們實現服務校園以外有需要人群的項目。大學在2011年推出的博群計劃，以

harvests with regard to the awards presented to our research projects by national and international academic and benchmarking organizations, and the honours bestowed on individual colleagues for their achievements. The full details may be found in the chapter on this subject, but it is a joy to note here some of the exciting discoveries and inventions that occurred on our campus during the past year.

Projects that invoked international recognition and garnered accolades from the global academic community mainly occurred in the fields of science, engineering and medicine, and they included, in random order, the discovery of a new clue to male fertility, unveiling the genome of dust mites, the discovery of gene mutation causing a novel form of spinocerebellar ataxia, the discovery of a new plant-specific protein, the discovery of a new DNA, a face recognition system with the highest accuracy in the world, high-energy-density redox flow batteries, an ankle-robot to aid stroke patients in rehabilitation, new discovery in the formation of massive stars, and a new material for bone fixation in osteoporosis-related bone fractures. All these projects, while meritorious in their own rights as academic undertakings, are also directly relevant to medicine and health care, the environment, ecology, and other branches of human knowledge that impact beneficially on the quality of life of all, and give the lie to the erroneous but popular belief that high-end academic research is often remote from the life and welfare of the common man.

Serving and Caring

During the year under review, the University continued its policy on facilitating students' participation in community services and aid programmes both local and abroad, by exploring and identifying serving opportunities, providing training and resources, and helping students to realize their outbound service missions. The I•CARE Programme, an umbrella scheme initiated by the University in 2011 to create, coordinate and encourage service projects, went from strength to strength and supported 14 student social service projects in 2014–15. I•CARE, from its University-sponsored vantage point, was in a position to have





開展、協調和鼓勵社會服務項目，在2014至15年度，該計劃共支持了十四項學生的社會服務計劃。得力於大學協助，博群計劃能夠以盱衡全局的眼光，找出社會哪一部分有最迫切的需要，學生團體怎樣能提供最符合成本效益和最有用的服務。結果，大多數博群計劃的服務項目，成果都令人滿意，受惠者也認為很有幫助。除了博群計劃，學生團體也各自組織許多類型不同的義務公益活動，不少是得到各書院支持。這種博施濟眾的傳統，在中文大學正式成立前，三所成員書院早已有之，到現在仍繼續發揚延續。

在過去一年，本校同事和學生屢次遠赴外地行善，我在此僅提其中兩項。在2014年夏天，雲南省東北部遭遇6.5級地震，災情慘重，不幸罹難者眾，樓房嚴重損毀。地震後，一支由

a comprehensive view of where needs were the most urgent in the community, and where student groups could offer the most cost-effective and useful services. As a result most of the I•CARE projects were concluded with highly desirable results and were hailed as truly helpful to the clients concerned. Besides I•CARE, there was also a large variety of volunteer and pro bono activities mounted by student groups, many under College auspices, continuing a very long tradition of relief, service, care and concern that began long before the University was incorporated.

Of the many outbound expeditions of our colleagues and students during the year I would like to make special mention of two. After the atrocities of a 6.5-magnitude earthquake which hit northeast Yunnan in summer 2014 and which resulted in tragic loss of lives and serious wreckage of properties, a team of CUHK academics and students were soon on the site to offer help. They were later joined by delegations from other universities both in China and abroad and together they offered assistance and support to the relief and rebuilding initiatives in the affected areas. Then, in April 2015, an even more powerful series of earthquakes devastated Nepal, and CUHK personnel were also soon at the scene to help in the



中大師生組成的隊伍很快前往當地施以援手，其後中國大陸和海外的院校也加入合作，一同協助和支援受災地區的重建工作。2015年4月，一連串規模更大的地震重創尼泊爾，由中大人組成的隊伍也很快到當地，提供公共衛生和健康方面的援助。這些故事詳見〈服務與關懷〉一章，當中還有許多其他中大人行善的故事，溫馨感人，讀者從中可見本校學生的關愛胸懷。

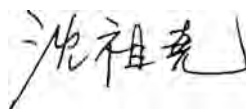
人物

本年度葉元章先生、林宣武先生、查懋德先生、黃顯榮先生和李劍雄先生任滿卸任校董。殷巧兒女士、盧迪生先生、梁祥彪先生、梁乃鵬博士、林偉雄先生、阮德添先生獲委任為新校董。我代表大學管理層感謝所有離任校董在任內的建樹和睿見，並歡迎新任校董。

本年度大學管理層的人員變動不多，霍泰輝教授和張妙清教授獲續任副校長，協理副校長潘偉賢教授則晉升為副校長。

卷尾語

每次撰寫《中文大學年報》前言至篇終，對於我們又度過成績斐然的一年，我內心都油然泛起感激之情。我要藉此機會感謝大學校董會主席和成員、學術和行政單位的同事、學生、校友，以及社會上的支持者和友好慷慨協助和建言。中文大學已邁入成年，我們須當加倍努力，穩守決心健步前進。我們相信，得到各位的支持，來年也當成功在望，豐收可期。



2015年12月

maintenance of public sanitation and health care. These, and many other heart-warming stories of human charity and compassion, may be read in greater detail in the relevant chapter, where they will serve as fitting reminders of the love, care and concern of CUHK students for their fellow human beings.

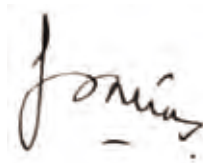
People

During the year under review, Mr. Anthony Y.C. Yeh, Mr. S.M. Lin, Mr. Johnson M.D. Cha, Mr. Simon H.W. Wong, and Mr. John K.H. Lee relinquished their membership of the University Council upon the completion of terms. Ms. Lina H.Y. Yan, Mr. Dickson D.S. Lo, Mr. Thomas C.B. Liang, Dr. Norman N.P. Leung, Mr. Enders W.H. Lam and Mr. Anthony T.T. Yuen were appointed to the Council. On behalf of the University Administration, I sincerely thank all outgoing Council members for their significant contribution and wise counsel during the tenure of their membership, and warmly welcome the newly appointed members as they commenced their membership.

There were very few personnel changes in the senior management of the University during the year under review, which saw the re-appointment of Prof. Fok Tai-fai and Prof. Fanny M.C. Cheung as Pro-Vice-Chancellors, and the elevation of Prof. Poon Wai-yin from Associate Vice-President to Pro-Vice-Chancellor.

Concluding Thoughts

Every time I come to the end of writing the foreword for the University's *Annual Report*, my heart swells with a deep sense of gratitude for another year of substantial achievements. I take the opportunity here to thank the Chairman and members of the University Council, my academic and administrative colleagues, students, alumni, and our benefactors and friends in the community at large for being so generous with their assistance and advice. That the Chinese University has become of age will urge us to forge ahead with redoubled vigour and resolve, and we trust that, with the support of you all, the forthcoming year will yet be another one of success and accomplishments.



December 2015



寰宇實習與創業計劃 Global Internship and Entrepreneurship



時代不斷變化，社會有不同的發展，需要的人才也隨之不同。中文大學致力培養適當的人才，以滿足社會的需求。在2014至15年度，大學增設自然科學理學士主修課程，另外增設商務分析副修課程。課堂之外，中大還有協助學生了解和體驗各行業工作情況的實習計劃，以及培養他們創意和創業能力的新舉措。

自然科學理學士課程

中大在2014至15年度推出自然科學理學士課程，以銜接本地副學士和高級文憑課程，令有志學習科學的年輕人能繼續進修。此課程由理學院開辦，由其轄下六個涵蓋廣泛學科的學術單位支援，致力以嚴格的科學訓練，令學生既深且廣地學習所選專修範圍內的知識，並培養他們以社會進步和福祉為己任的態度和價值觀。

這個為期兩年的全日制課程得到大學教育資助委員會（教資會）資助，由中大理學院十二個本科課程支援，包括：生物化學、生物學、細胞分子生物學、化學、地球系統科學、環境科學、食品及營養科學、數學、分子生物技術學、物理、風險管理科學及統計學。課程分為生命科學、數學科學及物理科學三個專修範圍。畢業生的工作機會很廣泛，例如研究員、教師、藥廠或儀器公司的營業代表、統計師、保險精算師、財務分析員及電腦程式設計員等。

Throughout the years the University has endeavoured to provide a wide variety of programmes to meet the changing needs of society. In 2014–15, CUHK introduced one major and one minor programmes. They are the Bachelor of Science Programme in Natural Sciences and the Minor Programme in Business Analytics. The University also strives to help its students learn beyond the confines of classrooms. Its internship programme allows them to gain first-hand experience about a particular industry or field of work. It also launched a new initiative to stimulate creativity and entrepreneurship among its students.

Bachelor of Science Programme in Natural Sciences

In response to rising needs of the number of sub-degree holders' pursuit of an undergraduate degree in science, CUHK accepted the first intake of students to the Bachelor of Science programme in Natural Sciences programme in 2014–15. Administered by the Faculty of Science with the full support of six academic units covering a wide range of science disciplines, the programme strives to provide a rigorous training in science so that graduates will have acquired broad knowledge in science and in-depth knowledge across several science subjects in a concentration area, and developed attitudes and values with a view to contributing to the advancement and betterment of society.

Funded by the University Grants Committee (UGC), the Natural Sciences programme builds on the strengths of 12 existing undergraduate programmes of the Faculty of Science, namely, biochemistry, biology, cell and molecular biology, chemistry, earth system science, environmental science, food and nutritional sciences, mathematics, molecular biotechnology, physics, risk management science, and statistics. It includes three concentration areas, which are life sciences, mathematical sciences, and physical sciences. Graduates of the programme can look forward to a large variety of career opportunities, such as researchers, teachers, sales representatives in pharmaceutical companies or laboratory equipment companies, statisticians, actuaries, financial analysts, and programmers.

寰宇暑期實習計劃

在中文大學，學習從來就不囿於課堂。2014年暑假，六百二十名學生參加了寰宇暑期實習計劃，踏足四十一個國家，藉各種體驗式學習，磨礱砥礪。這個由學生事務處安排的計劃提供為期四至十四星期的實習。參加者有的遠赴非洲毛里裘斯學習海洋環保，有的到東歐保加利亞探索陌生的國度，也有的挑戰從未接觸過的劇院工作。計劃自1997年成立以來，已有四千三百多名學生受惠。

Global Internship Programme

Learning is never restricted to the classroom. During the summer of 2014, a total of 620 student interns were placed in 41 countries under the Global Internship Programme (GIP) to acquire hands-on experiences in various environments conducive to their personal growth and career development. Administered by the Office of Student Affairs, the programme offers internships lasting for 4 to 14 weeks. Some of these internships involve learning about marine protection in Mauritius, exploring Bulgaria, and working at a theatre. GIP was founded in 1997. Around 4,300 students have been benefited so far.

鄭浩智

新聞與傳播學三年級

John Cheng

Year 3, Journalism and Communication

實習機構：西安佰訊廣告文化傳播有限公司
保加利亞索菲亞國際經濟商學學生會

Host Organizations: Passion Advertising & Cultural Communication Co., Ltd., Xi'an AIESEC Sofia, Bulgaria

鄭浩智一口氣參加了兩個項目，先到文化古都西安近一個月，回港稍添行裝，便前赴保加利亞。

西安四處都在蓋建大樓，城市化速度之快，是浩智始料不及的。「我在一家廣告公司工作，負責當地地下鐵路廣告的資料蒐集和市場分析，得以了解如何利用這些原始資料轉化成概念，再呈現於廣告。由此，亦對內地市場運作、工作流程和氛圍有了認識。畢業後會考慮到內地發展。」

浩智出發到保加利亞前做了大量準備工夫，「因為我預計當地人不太會說英語，所以事前要計劃周詳一點。」他在彼邦為一間非政府組織營運的弱勢社群麵包店設計網頁，寫英文文章介紹該店，並參與推介健康飲食的工作坊。「保加利亞人處事方式與我們大不相同，像我們非常著重準時完成工作，他們則會寬鬆處理，容許延遲。面對各種文化衝擊，是一種磨練，讓我拋開既有價值觀，學習理解和尊重他人的看法，也嘗試放慢步伐，多領略周遭的情和事。」

John Cheng went on two internships in one summer. After spending close to a month in Xi'an, an ancient capital of China, he returned to Hong Kong and repacked his suitcase for Bulgaria.

To John's surprise, he witnessed new property projects under construction everywhere in Xi'an. 'I worked in an advertising company and was responsible for advertisement research and marketing analysis for the local metro. The experience exposed me to how data is translated into concepts that are applied in advertisements. I also learnt about how the mainland market operates, the work flow and the workplace atmosphere. I am considering developing my career on the mainland after I graduate.'

John did meticulous planning and preparation before setting off for Bulgaria. 'I predicted that Bulgarians don't speak much English, so planning well ahead was necessary.'

John's internship involved designing a webpage, writing English introductions for an underprivileged bakery operated by an NGO. He was also assigned to help to host a workshop on healthy diets.

'Bulgarians' ways of doing things are different from us. For example, we attach a lot of importance to finishing tasks on time, but they allow for delays. I treated the difference in culture as training—how to set aside my values, learn about and respect other views, slow down my pace and immerse myself in their culture.'





王錦欣

內外全科醫學士課程二年級

Katherine Wong

Year 2, MBChB



實習機構：毛里裘斯國際經濟商學學生會

Host Organization: AIESEC Mauritius

自小熱愛環保的王錦欣升讀大學之時，已計劃利用暑假到海外參與環保工作。注意到這樣的機會，即第一時間報名，沒有理會地點是非洲的毛里裘斯，對那裏亦認識不多。

錦欣說：「到埗後，發覺原來毛里裘斯沒有想像中落後，與一般發展國家的城市分別不大，只是沒有那麼繁盛，但卻擁有城市人渴求的藍天、白雲、碧海。」她負責聯同十二名來自加拿大、希臘、香港、印度、馬來西亞、巴基斯坦、泰國和美國的學生，準備教材，為當地中小學生講授海洋保育的知識和重要性。他們也參與當地「世界環境日2014」及一些非政府組織的環保活動，了解旅遊業的興盛，對海洋帶來的影響，以及補救的措施。「最特別的，是我們在專人指導下出海，潛水認識珊瑚生態，清除已死的珊瑚，並於保育區親手栽種珊瑚幼苗。這種親身體驗非常寶貴，讓我反思海洋生態平衡的重要。」

是次經歷，讓錦欣更了解環保的重要，除繼續參與相關工作，也在不同的分享會談毛里裘斯的經歷，希望鼓勵大家加入環保行列。

Devoted to environmental protection since childhood, Katherine Wong planned to use her summer vacation to participate in overseas environmental conservation activities after enrolling at the University. When she found out the GIP offered such an opportunity, she applied at once without giving a second thought to the fact that it's in Mauritius, an African country that she knew almost nothing about.

Katherine said, 'Upon arrival, I discovered that Mauritius is not as underdeveloped as I thought. It is like any developed city but less prosperous. What the country possesses are clear skies, white clouds and a blue sea, which are much sought after by urban dwellers.'

Katherine's internship entailed educating young people about marine protection by conducting primary and secondary school presentations with her team, which comprised 13 students from Canada, Greece, Hong Kong, India, Malaysia, Pakistan, Thailand, and the US. The team also participated in the local World Environment Day 2014 and activities run by NGOs. They learnt about the effects of a booming tourism industry on the country's marine ecology, as well as the remedial measures being made.

Katherine said, 'What excited me the most was seeing the colourful coral reefs and removing the damaged parts under supervision while snorkelling. We also had hands-on experience planting pieces of corals in the nursery area. What priceless experiences! They really made me contemplate the importance of marine conservation.'

The internship enhanced Katherine's dedication to environmental protection. After it ended, she continued to take part in other related activities, and shared her experiences in Mauritius in order to encourage others to contribute to the field.

許穎彤

藝術系三年級

Hyde Hui

Year 3, Fine Arts

實習機構：北京梅蘭芳大劇院

Host Organization: Mei Langfang Theatre, Beijing

許穎彤喜歡畫水墨畫。當她看到「梅蘭芳大劇院」這個藝術色彩濃重的實習選項時，毫不猶豫報了名。但她對劇場與京劇幾乎零認識，出發前還是相當忐忑。

一行四位實習生到了梅蘭芳大劇院，分派到三個部門——技術部、行政部以及服務部。「我分到技術部，學習後台的燈光、音響和布景操作。工作人員非但沒有嫌棄我甚麼都不懂，反而很耐心教導，每部機器每個按鈕逐一講解。我這才發現舞台的燈光有分冷和熱，各式道具、背景布和幕布原來事先掛在舞台上方的一道道吊桿，轉換場景時升降，全由一部電腦控制！」

後台工作帶來意想不到的樂趣，和不同劇團的接觸更令她難忘。「在實習的個半月裏，劇院七成時間上演京劇，三成是外來劇團的演出。有天來了個烏克蘭馬戲團，專為小朋友表演。劇院人員的英文不好，於是讓我兼做翻譯。還有一次，梅蘭芳的兒子梅葆玖在劇院舉行收徒儀式，我有幸聽梅先生親述梅派京劇的歷史！」

在劇院實習表面，似乎和穎彤本科的繪畫訓練毫不相干，但她說：「作畫源自生活裏的感受。那方面知道得越多，才越願意以那方面為題創作。」

Hyde Hui likes painting with ink and wash. When she saw the option of going to Mei Langfang Theatre in Beijing, she signed up without the slightest hesitation. But she had close to zero knowledge with either theatre or Beijing opera, and that gave her butterflies in the stomach before departure.

When the four interns arrived at the opera house, they were assigned to three divisions—technology, administration, and service. 'I went to the technology section, where I learned to control the lighting, sound, and scenic elements. Far from despising me for my ignorance, the staff showed a great deal of patience in teaching me how to operate the machines and explaining the functions of each of the buttons. I learned that there is warm and cold light in theatrical lighting, that props, drapes, and backdrops are hung on beams above the stage before the show, and their rise and drop during scene shifts are controlled entirely by a computer!'

Apart from backstage work, interacting with various troupes also brought Hyde unexpected fun. 'During the one and a half months, 70% of my time was spent on Beijing opera, the other 30% on performances by foreign troupes. One day, a circus from Ukraine came to the theatre to perform for kids. Staff at the theatre spoke little English, so I doubled as an interpreter. On another day, Mr. Mei Baojiu, son of the operatic master Mei Lanfang, held a disciple recruitment ritual at the theatre. I had the good fortune to listen to Mr. Mei talking about the evolution of the Mei School of Beijing opera.'

Taken at face value, working at a theatre seems to have little to do with Hyde's painting major. 'We paint what we experience. The more you know about an aspect of life, the more inspiration you get for your creation,' she said.





學生創業基地

「學生創業」通常令人聯想起一群二十出頭的大學生，窩在宿舍通宵達旦測試雛形產品的畫面，正如喬布斯、蓋茨、佩奇、布林、朱克伯格等傳奇人物，他們撼動世界的創意正是在大學時期萌發的。在中大，學生創業則以別的方式發生。

「前期育成中心」（Pre-incubation Centre，簡稱Pi Centre）由沈祖堯校長提議設立，在2013年底敲定，2014年2月起運作。目的是培養學生的創業思維，學習成為創業家。副校長（研究）張妙清教授在研究了其他知名學府怎樣支援學生創業後，再與各方協商。2014年9月該中心正式開幕，由創業研究中心管理。

中大所有本科及研究生皆可申請進駐Pi Centre。首輪招募吸引了二十二隊學生申請，九隊獲選。2014年9月進行第二輪招募，二十隊申請，七隊獲選。入選團隊獲配位於何東夫人堂的工作間，這個地方配套齊全，有一位全職員工支援行政，一位資深顧問擔任導師，有利學生安心孕育新意，專注規劃。截至本年度止，Pi Centre共舉行過三輪招募，有二十二隊接受培育，七隊發展成熟畢業，有些自立門戶開公司，有些則轉到香港科技園參與其「促進轉移海外科研成果的軟着陆計劃」。

Student Entrepreneurial Initiatives

To many, 'student entrepreneurship' conjures up an image of a bunch of 20-year-old students staying up late in a dorm room testing out their makeshift products—just as how the legendary Steve Jobs, Bill Gates, Larry Page, Sergey Brin, Mark Zuckerberg and the like came up with world-shaking ideas when they were students. However, at CUHK, student entrepreneurship may take different forms.

The establishment of Pre-incubation Centre (Pi Centre) was decided in late 2013 and it has been in operation since February 2014. The idea of setting up a startup incubator on campus was first suggested by Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor. Prof. Fanny M.C. Cheung, Pro-Vice-Chancellor (Research), studied how other world-class universities support student entrepreneurship before she started discussing with the stakeholders. Operated by the Centre for Entrepreneurship, the Pi Centre was officially opened in September 2014.

All CUHK students of any discipline can apply for admission to the Pi Centre. The first call for application attracted 22 teams of students, among which nine teams were selected. The second call for application in September 2014 attracted 20 teams, and seven teams were selected. The admitted teams are provided with a stimulating and well-equipped workspace in the Lady Ho Tung Hall, supported by a full-time staff member, and mentored by an experienced consultant. From its inception to the end of the year under review, the Pi Centre had 22 incubatee teams from three intakes. Seven of them have graduated to set up their own companies or moved to the Hong Kong Science and Technology Parks to join its Soft-landing Programme for Technology and Innovation Collaboration.



區玉輝教授

Prof. Kevin Au

創業研究中心主任

Director of the Centre for Entrepreneurship

「多年來我們發展過許多項目和活動，幫助學生、教授和校友結識香港資深的創業家和投資者，但一直欠缺固定地方，讓大家在定期活動上碰面，或順道經過看一看。現在有了Pi Centre，終於有地方讓參與各方塑造一種共享、開放、互利的文化。希望他們可以感受到，Pi Centre是個啟發靈感、資源充足、可以遇到各種聰明才智的人，友善交流的地方，而會期待一次又一次回來。」

‘For many years, we had developed many programmes and facilitated many activities for students, professors, and alumni to meet with experienced entrepreneurs and investors in Hong Kong. What had been missing was a dedicated place where people could meet for regular events or just stopped by to check things out. Now, with the Pi Centre, we finally have a place where participants can shape a culture—a culture of sharing, openness, and mutual benefits. We want participants to feel that the Pi Centre is inspiring, resource-rich, and full of smart and friendly people, and they will look forward to coming back again and again.’



C4Cat

由計算機科學理學士課程二年級生曾家俊（圖）開設的 C4Cat，是一家創意多媒體公司，專門開發電子遊戲，它推出了一款手機音樂遊戲程式 Dynamix，2014年10月30日於 Google Play 上架，旋即登上銷售榜次席。

Dynamix 音樂節拍強勁，令玩家有親身演奏整首音樂的臨場感，另一大特色是為本土音樂人提供多一個發表原創音樂的平台。在 Pi Centre 創業團隊的協助下，C4Cat 得以進駐香港科技園。

曾家俊認為 Pi Centre 最重要的支援「是提供了辦公室，讓我們可以集中一起工作。其次，又教授創業知識，好像怎樣開設公司、進行商業登記」。

Founded by Tsang Ka-chun Tab (*photo*), Year-2 student of the Bachelor of Science Programme in Computer Science, C4Cat is a creative multimedia company that focuses on making digital games. Dynamix, the company's first game, was on sale in Google Play on 30 October 2014 and soon came out second on the sales list.

With its pounding beats, Dynamix gives players the feeling of giving a live music performance. It also serves as a platform for local musicians to promote their original music. With the help from the Pi team, C4Cat has moved to the Hong Kong Science and Technology Parks.

Talking about the support from the Pi Centre, Tab said, ‘The centre provides office space for us to work together. We also received knowledge about entrepreneurship, including how to start a company and business registration.’





China Robotics

這支在第九屆「挑戰盃」大學生創業計劃競賽中獲金獎的中大團隊，由工商管理學院學生麥冠豐（圖）及工程學院學生吳澤琳組成，其創業項目是一款用於動物婦科手術的機器人，針對解決卵巢子宮切除術中的定位、切開傷口、擦血與縫合及藥物注射等程序。此機器人能提高獸醫為動物絕育的效率，最終改善流浪貓狗眾多的問題。



China Robotics won a gold prize at the Ninth Challenge Cup College Students Entrepreneurship Plan Competition. Formed by business student Mak Kwun-fung (*photo*) and engineering student Wu Zelin, the team strives to develop a surgical robot for veterinary gynaecology. Mainly intended to be used for hysterectomy in animals, the robot features automated positioning, making incisions, blood sucking, wound suturing and drug injection. It could help veterinarians to perform surgical sterilization with increased efficiency and solve the stray animal overpopulation problem in mainland China.

個人優製 OnePersonalization

由文化管理學士課程二年級生蔡詩爾領導的團隊，開創了一個網上平台，讓顧客可自選款式、顏色、鞋跟高度等，配合3D掃描器，量身訂做美觀與舒適並重的女裝鞋。

OnePersonalization is a team led by Ms. Tsoi Sze-yi Joyce, Year-2 student of the Cultural Management Programme. The team set up an online database of 3D foot data, where consumers can buy shoes with customized shapes, colours, heel heights, etc. With the help of 3D scanners, the platform receives order for custom-made women's shoes that are elegant and comfortable.





博群計劃

在2014至15年度，博群計劃一如以往籌辦了多項活動。在2014年11月7日，邀得台灣著名建築師姚仁喜演講，題為「結廬在人境」。姚仁喜以他的作品為例，闡述自己的建築理念。

在2015年3月2日至4月2日，2012年首辦的「博群花節」重臨校園，以「未種的花」為題，舉辦了一系列講座、遠足郊遊、讀書會、電影放映及座談會等活動，包括台灣作家劉克襄在3月10日於聯合書院草坪與學生分享他在香港旅行發現不為一般人所知的自然美景；3月31日舉行電影《念念》的放映會和座談會，導演張艾嘉與演員李心潔親蒞校園，暢談創作歷程和演出體會。

校園以外，「博群花節」特邀梁啟智博士、區家麟校友、馬傑偉教授及中大樹木計劃創辦人左治強先生領隊，與學生到塔門、大金鐘山踏青，並導賞中大校園的花草植物。

在4月2日於未圓湖舉行的園遊會，既有別具新意的藝術擺設作伴，棋盤、茶點與客家傳統小吃供來賓消遣和享用，更有音樂演奏及詩歌朗誦等表演，這一年的「博群花節」至此告一段落。

I•CARE Programme

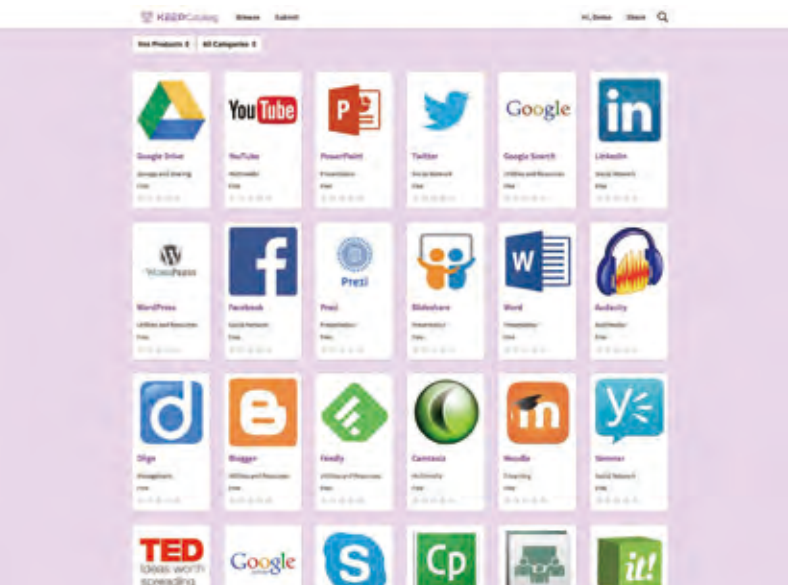
During the year under review, the I•CARE Programme organized and supported a wide range of inspiring activities. On 7 November 2014, Mr. Kris Yao, a renowned Taiwanese architect, delivered a lecture on campus as the speaker of the University Lecture on Civility. Mr. Yao used some of his architectural projects to introduce the audience to his ideas of architecture.

Following the success of the first ever I•CARE Floral Festival in 2012, the second of the series was held from 2 March to 2 April 2015. With the theme of 'Those Unplanted Flowers', I•CARE Floral Festival arranged a series of activities for CUHK members and the public, including lectures, outings, a reading club, and film screening and sharing sessions. On 10 March, Taiwanese writer Liu Ka-shiang visited CUHK, sharing on the United College lawn his discoveries of Hong Kong's lesser-known natural scenery. On 31 March, after the screening of the film *Murmur of the Hearts*, Ms. Sylvia Chang, director of the film, and Ms. Angelica Lee, actress, shared their journey of creation and realization through performance in a discussion session.



Exploration tours to Grass Island, Pyramid Hill and CUHK campus were arranged with Dr. Leung Kai-chi, alumnus Mr. Au Ka-lun Allan, Prof. Eric K.W. Ma, and Mr. George C.K. Jor, founder of the CU Tree Project, as their leaders.

On 2 April, the festival held its finale party beside Lake *Ad Excellentiam*, which was decorated with sculptures and special lighting effects. Chessboards, Chinese tea and traditional Hakka snacks were prepared for the participants' enjoyment. On the lawn, students, alumni and teachers shared music and poetry.



Cloud-based eLearning Platform

The University has launched KEEP (Knowledge & Education Exchange Platform), a cloud-based e-learning platform developed and initiated by CUHK with its partner institutions. KEEP, now open for subscription, aims at offering a personalized educational portal for users to easily search, subscribe and access content related to education from the KEEP Cloud Ecosystem.

KEEP is supported by the UGC with a grant of HK\$15 million for three years. Its principal investigators include Prof. Irwin King, Department of Computer Science

and Engineering; Prof. Poon Wai-yin, Department of Statistics; and Prof. Hau Kit-tai, Choh-Ming Li Professor of Educational Psychology.

Aimed at improving the efficiency and interactivity of teaching and learning, KEEP serves as a central-point, one stop education cloud where users can access a full array of educational resources, particularly those developed by educators in Hong Kong.

雲端教育平台

由中大主導，與香港教育學院、香港理工大學、香港科技大學、香港城市大學、香港浸會大學、嶺南大學、香港大學攜手合作創立的「知識與教育交流平台」（KEEP）正式面世，是本港首個支援線上學習的一站式雲端平台，匯集各種線上學習工具、應用程式及教育資源，供市民登記使用。

KEEP於2014年獲教資會資助，總資金一千五百萬港元，開發期為三年。首席研究員包括計算機科學與工程學系金國慶教授、統計學系潘偉賢教授及卓敏教育心理學講座教授侯傑泰教授。

KEEP整合林林總總的教育系統和資源，用戶可在此一站式平台，便捷取得教育資源，特別是本地教育工作者所建立的資源（例如課程資料及工具等），藉此提升教與學的效率及互動。

雲端教育平台四項主要功能：

Four major features of KEEP:

KEEPSearch：匯集及整合與教育相關的信息及資料，已蒐集以香港地區為主的網上教育資料達三百萬項；

KEEPCourse：讓用戶透過 KEEP 進入多個國際大型公開網上課程平台選讀課程，如Coursera、edX、ewant 和學堂在線。教師亦可使用 Open edX、Google Course Builder、Moodle、Open Canvas 等線上工具創建課程；

KEEPCatalog：集合各類有助教學與學習的教育軟件；

KEEPoll：供免費建立投票活動，讓用者經由網上或手機參加投票，從而增加課堂互動，提升學生的學習興趣。

KEEPSearch : an in-depth directory and search engine with dedicated and exclusive educational resources with over three million education-related webpages being crawled and indexed;

KEEPCourse : serving as a gateway for students to experiment blended-learning on advanced MOOC environments such as Coursera, edX, ewant, xuetangX, etc., and providing teachers with learning management systems, including Open edX, Google Course Builder, Moodle, Open Canvas;

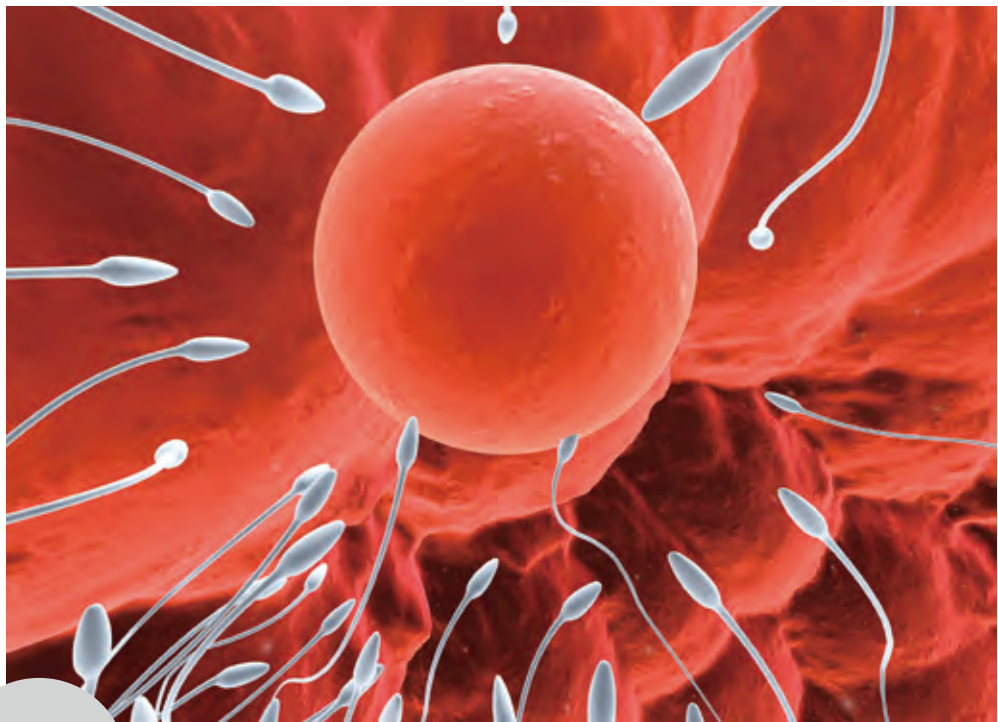
KEEPCatalog : a showcase collection of the best-in-class software, hardware, and services for teaching and learning;

KEEPoll : providing real-time web and mobile polling service to increase student engagement and teaching quality.



開拓人類知識的版圖

Pushing Knowledge Frontiers



世界上出色的研究型大學都有一些共同特點。它們都關注本地和全球社會的新需要和迫切問題，並以自己的研究來滿足這些需要和解決問題。在2014至15年度，中文大學一如以往，繼續成為創新與研究的樞紐，致力在這聯繫日益緊密的世界，為不同的社會和地區帶來長遠裨益。中大研究人員和學生矢志以世界級的研究造福人類社會。

破解男性不育之謎

醫學院上皮細胞生物學研究中心與深圳市第二人民醫院聯合進行一項有關男性不育的研究，生理學講座教授兼上皮細胞生物學研究中心主任陳小章教授領導的最新研究發現，因精子活動能力較弱或生殖道出現感染而不育的男士，其精子上的 β -防禦素(DEFB1)含量較生育能力正常的男士為低。研究亦證實，正常精子在DEFB1受干擾的情況下，其精子的活動和殺菌能力會下降。

研究還指出，重組DEFB1治療可大幅改善DEFB1的活性、殺菌能力、精子質素和穿透卵子的能力。換句話說，是項發現為相關的男士不育問題提出了可行的藥物治療方案。有關研究成果在2014年8月發表於《科學轉換醫學》。

Outstanding research universities around the world share some common characteristics. They are responsive to the emerging needs and pressing problems of local and global communities with their research endeavours. In the academic year 2014–15, CUHK continued to build on its legacy as a hub of innovation and research with activities focused on making lasting impacts for communities and regions across an increasingly connected world. CUHK researchers and students strive to conduct world-class research that can bring about an improvement in people's lives.

Clues to Male Infertility

Led by Prof. Chan Hsiao-chang, director of the Epithelial Cell Biology Research Centre and Professor of Physiology, CUHK, a collaborative research conducted by the centre and the Shenzhen Second People's Hospital found that the amount of deficient human β -defensin-1 (DEFB1) in sperm from infertile men exhibiting either genital tract infection or reduced sperm motility is much lower than that in normal fertile sperm. Interference with DEFB1 function also decreases both motility and bactericidal activity in normal sperm.

The study further demonstrates that treatment with recombinant DEFB1 markedly restores DEFB1 expression, bactericidal activity, sperm quality, and egg-penetrating ability in sperm from infertile patients with the above-mentioned conditions, suggesting a feasible therapeutic approach for related male infertility. The finding has recently been published in *Science Translational Medicine* in August 2014.





破解粉塵蟎基因組

中大醫學院聯同深圳大學醫學院及廣州呼吸疾病國家重點實驗室，在全球率先破解粉塵蟎（塵蟎品種之一）基因組草圖及其腸道中的微生物成分。

由生物醫學學院徐國榮教授領導的研究團隊，透過吸入性過敏病人血清的驗證，在粉塵蟎的基因中發現八個新的致敏原，其中一個更獲世界衛生組織免疫學學會致敏原小組委員會命名為Der f24致敏原。研究人員亦在粉塵蟎的身體及腸道內偵測到多種從未被發現的細菌，其中以腸桿菌佔的比例最高。這些細菌極有可能透過粉塵蟎的排泄物成為吸入性過敏疾病的致敏原，這個發現有望為吸入性過敏疾病提供診斷及治療新方向。

有關研究成果已在2015年2月發表於《致敏及臨床免疫學期刊》。

發現新的小腦萎縮症變異基因

生命科學學院陳浩然教授（左二）領導的跨學科研究小組，找出了一組新的脊髓小腦性共濟失調（簡稱小腦萎縮症或SCA）致病變異基因。

SCA是導致小腦細胞逐步死亡的慢性遺傳疾病。2011年，陳教授及其團隊開展跨學科研究計劃，分析SCA患病家庭成員的基因排序，經過三年努力，終於發現其中一個SCA家庭的變異基因，乃處於一個名為CCDC88C的基因上，國際人類基因組組織的基因命名委員會接受陳教授團隊的申請，批准以「SCA40」命名這種新型小腦萎縮症。

此發現有助醫學遺傳專家進行遺傳化驗，並為病人進行輔導，開拓治療SCA的新方向。研究成果在2014年9月刊於《醫學遺傳學期刊》。

Unveiling Genome of Dust Mite

The CUHK Faculty of Medicine, together with the Shenzhen University School of Medicine and the State Key Laboratory of Respiratory Disease in Guangzhou, made a ground-breaking discovery about the draft genome of *Dermatophagoides (D.) farinae* (one of several dust mite species) and the microbiota components inside their gut.

Through the verification of serum collected from allergy patients, the joint research team led by Prof. Tsui Kwok-wing Stephen, School of Biomedical Sciences, discovered eight novel allergens from the *D. farinae* genome. One of these newly found allergens has been named Der f24 with the approval of the Allergen Nomenclature Sub-committee of the World Health Organization and the International Union of Immunological Societies. Varieties of bacteria which have not been reported as dust mite-related were detected in the body and gut of *D. farinae*, in particular, the *Enterobacter*. These residential bacteria inside *D. farinae* are potential allergens that induce inhalant allergy after they are excreted. It is very probable that this discovery will cast new light on the diagnosis of and interventions in inhalant allergies.

The research result have been published in the *Journal of Allergy and Clinical Immunology* in February 2015.

Discovery of Gene Mutation Causing a Novel Form of Spinocerebellar Ataxia

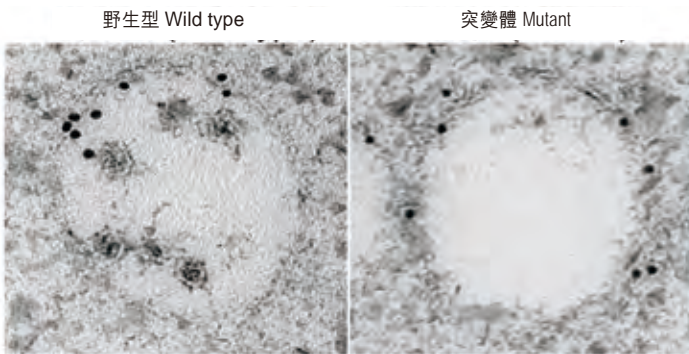
A multi-disciplinary research team led by Prof. Chan Ho-yin Edwin (2nd left) of the School of Life Sciences identified a novel genetic mutation that leads to spinocerebellar ataxia (SCA).

SCAs refer to a group of genetic diseases that cause progressive deterioration of the nervous system, particularly the cerebellum (referred to as 'small brain'). In 2011, Professor Chan and his team embarked on a cross-disciplinary study with the aim of unveiling the underlying cause of a familial form of SCA identified in the local population. By means of next generation sequencing, the team first tracked down candidate disease-causing polymorphisms in the patients' genomes. With a concerted experimental and bioinformatic effort, the researchers finally confined the SCA



發現影響植物發育的特有蛋白

細胞是生命體的基本單位，而細胞中的細胞器是植物不可或缺的「器官」。每個植物細胞內都有諸多不同類的細胞器，每一類細胞器含有不同的蛋白質，負責行使其特定功能，並最終決定植物的生長發育。任何生命個體都會經歷生死的過程，細胞裏的蛋白質也有其合成和降解的輪迴過程。所有蛋白質，例如膜蛋白，在行使完其功能後，會被標記上特定的「死亡信號」，並被分選到多囊泡體內腔中，最終會被運送至溶酶體或液泡中降解，而降解後產生的氨基酸會被細胞重新利用。



野生型和突變體植物中的多囊泡體

Multivesicular bodies in wild type and mutant plant cells

生命科學學院姜里文教授（中）帶領的科研團隊，找到了一個可以調控植物細胞多囊泡體形成的植物特有蛋白。他們結合細胞生物學、生物化學和遺傳學等方法，發現編碼該蛋白的基因缺失，會導致多囊泡體形成障礙，影響膜蛋白的降解，並最終致使植物發育異常。研究成果對今後深入理解植物的生長機制提供了新思路。該發現在2014年11月刊於《當代生物學》。

mutation to the coiled-coil domain containing 88C (CCDC88C) gene. The Human Genome Organization Gene Nomenclature Committee approved the use of 'SCA40' to describe this new type of SCA.

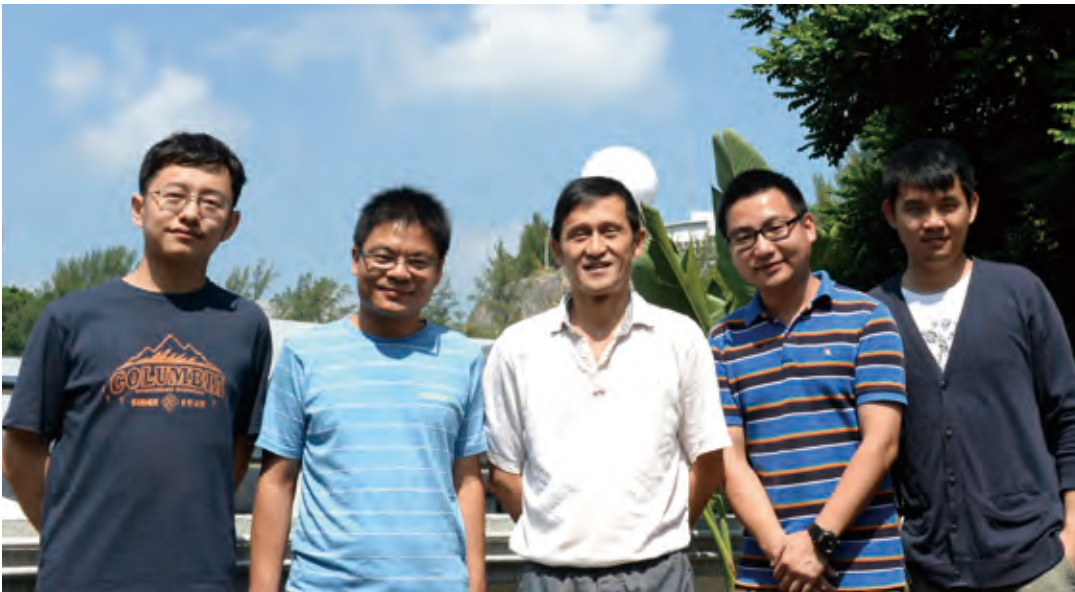
The new findings have opened up opportunities for clinical geneticists to provide genetic testing and counselling services to patients, and shed new light on finding therapeutic directions. The work has been published in the *Journal of Medical Genetics* in September 2014.

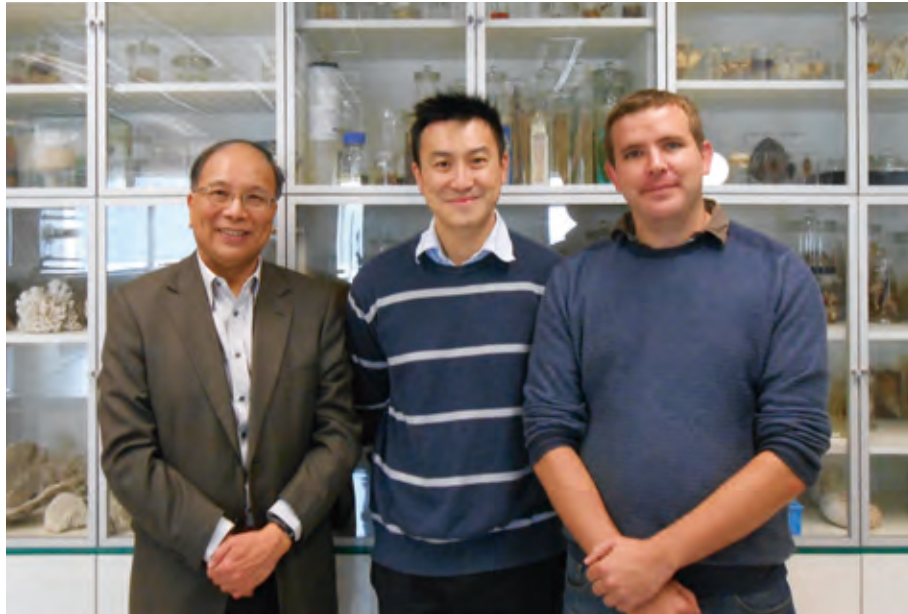
New Plant-specific Protein Found

While cells are the basic unit of life, the organelles inside the cell are the essential 'organs' of the plant. Each cell contains many different kinds of organelles, and each type of organelle comprises different proteins to perform their specific functions that control the plant growth and development. Like all the organisms that have a life

cycle of birth and death, proteins in the cells also have their own cycles of production and degradation. After finishing their functions, all the proteins like membrane proteins are usually labeled by the 'dead signals' and sorted into the intraluminal vesicles of multivesicular bodies (MVBs), which fuse with vacuoles/lysosomes for protein degradation and recycling of degraded products such as amino acids.

A research team led by Prof. Jiang Liwen (*centre*) of the School of Life Sciences discovered a new plant-specific protein player regulating the biogenesis of MVBs in plant cells. Using a combination of cellular, biochemical and genetic approaches, they have demonstrated that knock-out of the gene encoded this protein causes the defect of MVB formation and plant development. These findings, which shed new light on the molecular mechanisms of organelle biogenesis and function in plants, were published in the *Current Biology* in November 2014.





發現新DNA

生命科學學院許浩霖教授（中）及其研究小組成功利用一種被視為沒有實際功能的「垃圾」DNA，揭示不同動物之間的關係。

人體細胞內通常含有二十三對染色體，當中只有極少數DNA（約1—3%）可組成蛋白質，決定細胞的結構。科學家通常會用蛋白質或其基因，來揭示生物體之間的關係，其餘的DNA都一直被視為沒有功能的「垃圾」DNA。近年科學界正在改變這種觀念，並發現大多數DNA會轉譯成非蛋白質編碼RNA。非蛋白質編碼RNA主要負責調控基因的表達，其中一種命名為小分子RNA。許教授是研究小分子RNA的專家，他與團隊發現圍繞小分子RNA的DNA，原來並非垃圾。

研究小組利用這種新發現的DNA揭示不同動物的關係。他們首先比較人類及黑猩猩、大猩猩、婆羅洲猩猩、普通獼猴的該種DNA，並推算出人類與其近親品種的演化歷史：人類的最近親為黑猩猩，其次順序是大猩猩、婆羅洲猩猩和普通獼猴。他們還利用新方法成功了解其他物種之間的關係，如昆蟲及線蟲等。研究成果在2015年3月發表於《英國皇家學會學報》。

最準確人面識別系統

信息工程學系湯曉鷗教授及電子工程學系王曉剛教授領導的研究團隊，研發出嶄新的自動人面識別系統，準確度為全球之冠。該系統在人面

Discovery of New DNA

Prof. Jerome H.L. Hui (centre) and his team members at the School of Life Sciences discovered and utilized a new type of 'junk DNA' in revealing the relationships among different animals.

Majority of cells in the human usually contains 23 pairs of chromosomes, and very few of these DNA (approximately 1–3%) will become protein and form the cell structure. Scientists usually make use of the proteins or their encoding DNA sequences to reveal the different organisms' relationships, while the rest of the genome or DNA are regarded as useless 'junk'. In recent years, this concept is rapidly changing, and scientists have discovered that the majority of our DNA will become non-coding RNAs that do not encode for proteins. The non-coding RNAs are mainly responsible for regulating the gene expression, with one class known as the micro RNAs. Prof. Jerome Hui is one of the experts on microRNAs. He and his team members have discovered that the DNA surrounding microRNAs are in fact not junk.

By comparing these sequences between human, chimpanzee, gorilla, orangutan, and macaque, the team successfully recovered the evolutionary history of human and our close relatives—whereas chimpanzee share the closest common ancestor with human, followed by gorilla, orangutan, and then macaque being the more distant relatives. They have also used this new method to reveal the relationships of other animals, such as insects and nematodes. Their findings were published in the *Proceedings of the Royal Society B* in March 2015.

Most Accurate Face Recognition System

A research team led by Prof. Tang Xiaou of the Department of Information Engineering and Prof. Wang Xiaogang of the Department of Electronic Engineering has built a novel facial recognition system with the highest accuracy in the world. Tested with thousands of picture sets, this recognition system could recognize faces at an accuracy rate of 99.15%, regardless of changes in lighting, make-up and camera angles, compared to the accuracy rate of 97.53% of humans.

資料庫過千組不同光暗、表情及拍攝角度的照片中，識別容貌的準確度高達99.15%，超越人類肉眼識別的97.53%準確度。

透過深度學習模型強大的計算和學習能力，中大的人面識別技術能在極複雜環境下辨認大量目標，而傳統的視頻監控只在簡單環境中監測少量目標。執法部門及保安單位利用此項新技術，可輕易從數以萬計的人群中找出目標人物。

提升液流電池能量密度

工程學院機械與自動化工程學系盧怡君教授及其研究團隊採用高濃度硫碳複合物，研發出創新的液流電池陰極材料，大幅提高陰極的容積量、電池的能量密度、生命週期、庫侖效率及能量效率。該陰極材料實現容積量高達294安時—每升(Ah L⁻¹)，是目前文獻紀錄中最高的液流電池陰極容積量。他們將此創新的硫碳複合液流陰極與鋰陽極結合，實現鋰液流電池能量密度高達645瓦時—每升(Wh L⁻¹)，是目前文獻紀錄中最高的鋰液流電池能量密度之一。

液流電池可用於儲存再生能源（如太陽能及風能）產生的電力，但過去由於液流電池的能量密度低，嚴重限制了它的應用。是次成果有助推進高能量密度液流電池的發展。這項研究成果在2015年1月刊登於《自然通訊》。

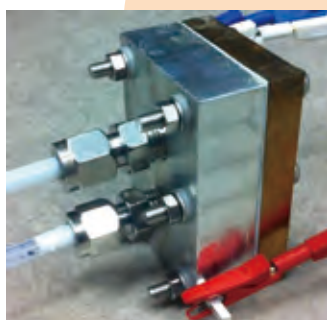


With Deep Learning, the system significantly improves the accuracy of face recognition. Traditional video surveillance can only focus on a small number of objects in a very simple environment. With this new system, users can target thousands of objects in very complex environments, making it a powerful tool for law enforcement and security agencies to seek out individuals among a crowd of thousands.

High-energy-density Redox Flow Batteries

Prof. Lu Yi-chun at the Department of Mechanical and Automation Engineering and her research team created a flow cathode that exploits highly concentrated sulphur-impregnated carbon composite to achieve high catholyte volumetric capacity, battery energy density, cycle life, columbic efficiency and energy efficiency. Their approach achieved the highest catholyte volumetric capacity (294 ampere-hour per litre) reported to date. Combining the sulphur flow catholyte with a lithium anode, they achieved energy density as high as 654 watt-hour per litre, which is one of the highest energy densities reported for lithium flow batteries.

Redox flow batteries (RFBs) are promising technologies for large-scale electricity storage for renewable energy sources. However, RFBs are plagued by the problem of low energy density, which significantly limits their applications. This research can facilitate the development of high-energy-density RFBs. The findings were published in *Nature Communications* in January 2015.



液流電池原型
Flow battery prototype

盧怡君教授（左）及其研究團隊在手套箱內組裝鋰硫碳複合液流電池

Prof. Lu Yi-chun (*left*) and her research team are assembling a lithium sulphur-impregnated carbon composite flow battery in a glove box

機械腳托助中風病人步行

中大電子工程學系生物醫學工程師湯啟宇教授（左三）與香港理工大學工業中心高級工程師衛漢華博士（左四）合作，研發出智能互動機械腳托，幫助有足下垂問題的中風病人。

足下垂是中風病人普遍出現的神經肌肉疾病，患者因踝關節無力而無法提起足部，走路時腳掌會在地面拖行或內反，而出現高跨步或腿往外劃弧的不自然步態，因而增加失平衡及踝關節扭傷的風險。

傳統的步行復康療程一般會進行一系列高強度和重複的步行訓練，上述機械腳托方便輕巧，使用者把它套在小腿，隨即變成體外骨骼。腳托有內置運動傳感器及力度傳感器，感應到使用者想提腳踏步時，會即時提供推動力，協助並加強其踝關節運動，使復康療程更安全有效。



Ankle Robot to Rehabilitate Stroke Patients

Prof. Tong Kai-yu Raymond (3rd left) at the Department of Electronic Engineering, CUHK and Dr. Wai Hon-wah (4th left) at the Industrial Centre, the Hong Kong Polytechnic University have jointly developed an Interactive Exoskeleton Ankle Robot for rehabilitation of stroke patients with foot drop problem.

Drop foot is a neuromuscular disorder that affects a person's ability to raise the foot at the ankle, resulting in the foot dragging on the ground during walking. This gait abnormality is common among stroke survivors. Foot drop symptoms often involve steppage gait and outward leg swinging which increase risks of falling and ankle spraining.

Conventional rehabilitative walking exercises are of high intensity and repetitive. Light in weight and easy to use, the new interactive Exoskeleton Ankle Robot can be used by rehabilitees for these exercises. It can be fit on a patient's shank to serve as an exoskeleton (external bone) to help the patient control his or her leg. With its motion and force sensors, the robot can sense a user's gait pattern and predict the user's next motion. The robot will then provide power assistance to support ankle joint movement during walking or going up and down stairs, making rehabilitative walking exercises safer.



揭開巨型恆星誕生之奧秘

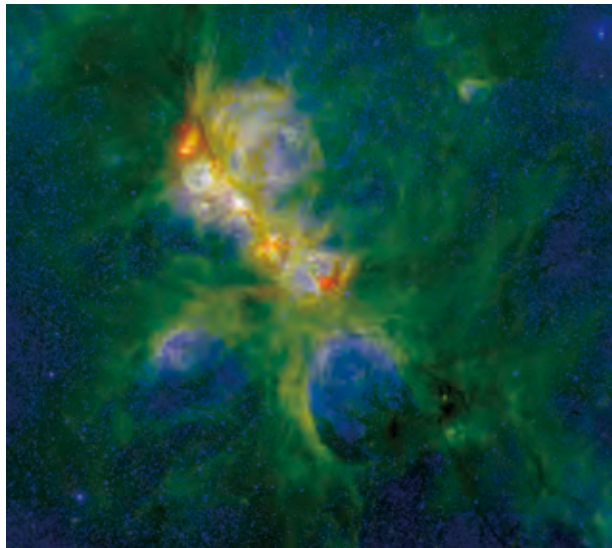
物理系李華白教授及其研究小組研究及觀察形成巨型星體之星雲，首次揭示星雲中的磁場對星體的形成有不可或缺的影響。

巨型恆星的形成過程一直是個謎。天文學家推測，恆星形成過程中除了造成塌縮的重力，必定還有其他力量與之抗衡抵銷，限制分子雲轉化成恆星。長久以來，天文學家對於磁場是否為此抗衡之力爭辯已久。

Unravelling the Mystery of Massive Star Formation

Prof. Li Hua-bai at the Department of Physics, and his collaborators have revealed a surprising picture that magnetic fields is a crucial force in regulating the conversion of clouds to stars.

The formation of massive stars is especially mysterious. Scientists believe that some force has to regulate the self-gravity and thus limit the conversion of clouds to stars. It has been long debated whether magnetic fields (B-fields) are strong enough to be a possible regulation force.



NGC 6334

圖片來源：Sarah Willis, 哈佛-史密松天體物理中心

Courtesy: Sarah Willis, Harvard-Smithsonian Centre for Astrophysics

李教授及其團隊花了近十年時間，蒐集與地球相距約五千五百光年、名為 NGC 6334 巨型星雲的數據，並致力繪製磁場的形態，以研究星雲的形成、分裂及星雲核心（星雲孕育之處）的形成。

他們發現，磁場不論對星雲形成、碎裂及核心形成都有關鍵影響。研究結果在 2015 年 4 月獲著名國際科學雜誌《自然》刊登，預計此發現將顛覆天文學界一貫以來有關星體形成之理論。

For almost a decade, Professor Li and his collaborators have been collecting data from NGC 6334, which is a massive star forming site at a distance of about 5,500 light years from Earth. They focused on mapping B-field morphologies in the NGC 6334 region and with various gas densities. This has allowed them to study the process from cloud formation, cloud fragmentation to cloud core (stellar wombs) formation.

They found that the B-field is dynamically important in determining process of cloud formation, cloud fragmentation and cloud core formation, contradicting the mainstream assumption that turbulence is the single major protagonist regulating star formation. The findings have been published recently in *Nature* in April 2015.

研發有助骨折手術的新物料

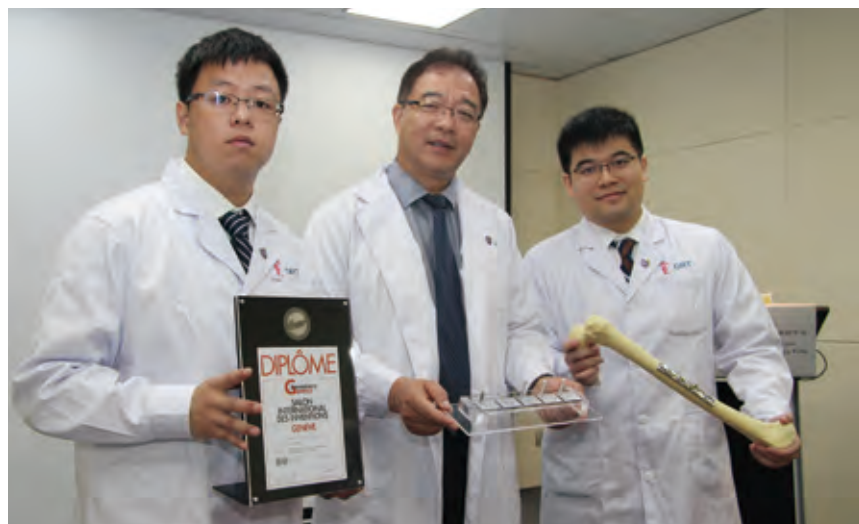
由矯形外科及創傷學系實驗室主任秦嶺教授（中）領導的研究團隊，研發出結合可生物分解鎂金屬與傳統材料製成的骨內固定物，可應用於骨質疏鬆性骨折固定手術。

該團隊發現鎂金屬製成的骨螺絲釘與人體骨骼的力學特徵相似，並可在體內分解，分解後形成的鎂離子，能刺激骨膜神經末端分泌神經遞質釋放，促進骨膜內的幹細胞進行成骨分化，形成更多新骨。根據臨床前測試數據，鎂金屬固定物可有效提高癒合的骨骼強度和縮短復原時間各三成。此外，鎂金屬價格低廉，預計相比現有醫用金屬成本低百分之五十。

有關研究成果於 2015 年第四十三屆「日內瓦國際發明展」上獲頒發銀獎。

New Material for Osteoporosis-related Bone Fracture

Led by Prof. Qin Ling (centre), professor (non-clinical), Department of Orthopaedics and Traumatology, a team developed an innovative bone implant for bone fixation in patients with osteoporotic fractures. The new implant was created by combining biodegradable magnesium (Mg) and conventional metals.



榮譽與獎項

副校長兼卓敏心理學講座教授張妙清於巴黎舉行的國際應用心理學大會上獲國際應用心理學協會頒授2014年度傑出科學貢獻獎。

繼2009至10年度獲裘槎基金會優秀科研者獎，生命科學學院卓敏生命科學教授姜里文於2014至15年度再次獲獎，表彰他在國際科學界的傑出成就，頒獎禮於2015年4月14日舉行。



姜里文教授
Prof. Jiang Liwen



顏慕勤教授
Prof. Malcolm John Underwood

外科學系心胸外科組主管顏慕勤教授獲英國愛丁堡皇家外科醫學院頒發2014年國際金獎。他在2015年4月24日到該學院領獎。

李嘉誠健康科學研究所所長盧煜明教授在2015年度個人化醫學國際會議上獲頒先驅大獎，表揚他在個人化醫學領域上的傑出成就和貢獻；另外，他在2015年7月又於亞特蘭大獲美國臨床化學協會頒授2015年度Wallace H. Coulter講學獎，表揚他在血漿DNA診斷技術的貢獻。



盧煜明教授
Prof. Dennis Y.M. Lo

The team revealed that Mg-based bone screws share similar mechanical properties with human bone and are biodegradable in the human body. They discovered that the magnesium ions degraded from the Mg-based orthopedic implant stimulate the release of calcitonin gene-related peptide (CGRP), an osteoanabolic peptide, from the periosteum in long bones. CGRP promotes the osteogenic differentiation of the pluripotent periosteum-derived stem cells (PDSCs) to form new bone. Pre-clinical studies showed that Mg-based implant can shorten healing time and improve bone strength of the fractured bone, both by 30%. Besides, magnesium is relatively cheap. The use of Mg-based implants is estimated to decrease material costs by 50%.

The result of this research was awarded a silver medal in the 43rd International Exhibition of Inventions of Geneva.

Honours and Awards

Prof. Fanny M.C. Cheung, Pro-Vice-Chancellor and Choh-Ming Li Professor of Psychology, was presented the 2014 Award for Distinguished Scientific Contributions to the International Advancement of Applied Psychology by the International Association of Applied Psychology at the International Congress of Applied Psychology held in Paris.



張妙清教授
Prof. Fanny M.C. Cheung

Prof. Jiang Liwen, Choh-Ming Li Professor of Life Sciences, was presented the prestigious Senior Research Fellowship of the Croucher Foundation on 14 April 2015, in recognition of his outstanding achievements in the international scientific community. This was the second time Professor Jiang has been awarded with this fellowship after first securing the coveted accolade in 2009–10.

Prof. Malcolm John Underwood, Head of the Division of Cardiothoracic Surgery, Department of Surgery, was awarded the International Gold Medal in 2014 by the Royal College of Surgeons of Edinburgh. He attended at the college's diploma ceremony on 24 April 2015 to receive the award.

Prof. Dennis Y.M. Lo, director of the Li Ka Shing Institute of Health Sciences of CUHK, was presented with the Pioneer Award at the Personalized Medicine World Conference 2015 for his pioneering research and remarkable contributions to personalized medicine. He also received the 2015 Wallace H. Coulter Lectureship Award presented by the American Association for Clinical Chemistry in Atlanta July in 2015 for his revolutionary use of plasma DNA for molecular diagnostics.



謝立亞教授（左）和余德新教授
Prof. Tse Lap-ah Shelly (left) and
Prof. Yu Tak-sun Ignatius

2014年度國家科學技術獎勵大會在2015年1月9日於北京人民大會堂舉行，中大共有四位教授憑三項卓越研究成果獲獎：

The National Office for Science and Technology Awards announced on 9 January 2015 the winning projects of the 2014 State Science and Technology Awards. Four professors from CUHK were recognized for their outstanding collaborative research projects:

- **國家自然科學獎二等獎 State Natural Science Award (Second-class Award)**

黃聿教授：瞬時受體電位通道在代謝性血管病中的作用與機制

Prof. Huang Yu: The Critical Role of Transient Receptor Potential Channels against Metabolic Vascular Diseases

- **國家科學技術進步獎二等獎 State Scientific and Technological Progress Award (Second-class Award)**

梁慧康教授：腦梗死血管學特徵譜的新發現與血運重建治療的新策略

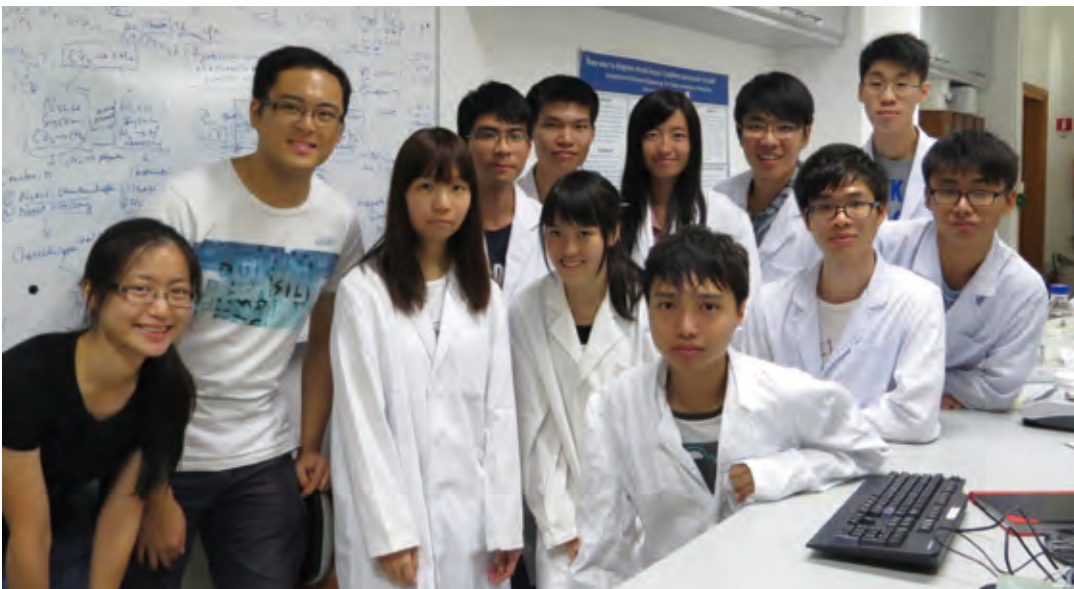
Prof. Leung Wai-hong Thomas: The New Discovery of Cerebral Infarction Arterial Characteristics and a New Strategy of Revascularization

謝立亞教授、余德新教授：生產性粉塵的致病規律與預防對策

Prof. Tse Lap-ah Shelly, Prof. Yu Tak-sun Ignatius: Industrial Dust, Pathogenesis, and Strategies in Prevention and Control

由理學院及工程學院十位本科生組成的基因工程隊伍遠赴美國波士頓，參加2014年10月30日至11月3日的國際遺傳工程機器設計競賽，與全球二百四十三支大學隊伍角逐，脫穎而出，成為金獎得主之一。

A genetic engineering team formed by 10 CUHK undergraduate students of science and engineering participated in the international Genetic Engineered Machine (iGEM) 2014 Giant Jamboree held in Boston from 30 October to 3 November 2014. They competed with 243 teams from around the world and walked away with a gold medal.



中大隊以「固氮菌集束轉型蛋白缺氧表達系統」為題參賽。他們改變棕色固氮菌的基因，令細菌將二氧化碳轉換成甲烷及其他碳化合物，在土壤及污水等有氧環境中分解有害物質。



醫學院五年級生高浩博士憑其有關視覺神經網絡的研究，晉身2014年 Eppendorf & Science 神經生物學獎三甲，於國際權威期刊《科學》發表得獎文章總結其科研成果，是該獎自2002年成立以來首位獲此殊榮的香港科學家。

在2015年6月28日舉行的「挑戰盃」香港大學生課外學術科技作品競賽頒獎典禮上，中大的十四項參賽作品全部皆獲表揚，獲獎數目為全港院校之冠。

生命科學學院本科生石致宇、博士研究生盧芳泉及梁敬邦（左二至四）發明的「污水處理一步通」，奪得該賽事的全場最高榮譽大獎——特等獎，此項目同時獲生命科學組別的一等獎。

The winning project of the CUHK team was named ABCDE (*Azotobacter vinelandii* Cluster-transformable & Deoxygenated protein Expression system). *Azotobacter vinelandii* is a bacterium that naturally exists in soil. By mutating its gene, the CUHK team developed an intracellular anaerobic protein expression system, in which different oxygen sensitive proteins or enzymes are able to function. By adding remodelled nitrogenase and hydrogenase, the bacteria can convert carbon dioxide into methane and other carbon compounds in a natural aerobic environment.

With research on synaptic connections in the neocortex, Dr. Ko Ho Owen, Year 5 medical student, is selected as one of the runners-up in this year's Eppendorf & Science Prize for neurobiology in 2014. Being the Hong Kong's first scientist to snatch this honour, Owen's winning entry concluding his research achievement has been published in the prestigious scientific journal *Science*.

At the award ceremony of the Challenge Cup Hong Kong University Students Extra-curriculum Technology Contest held on 28 June 2015, 14 teams from CUHK received the highest share of awards.

The top prize winning project, Solution for One-step Sewage Treatment, is also the recipient of the first-class award in life science. The team consists of Seak Chi-u, undergraduate student, and Loo Fong-chuen Jacky, Leung King-pong (2nd to 4th left), PhD students, of the School of Life Sciences.



八科研項目獲科研優秀成果獎

中大於國家教育部頒發的2014年度高等學校科學研究優秀成果獎（科學技術）中，合共八個獲獎項目，為本港院校之冠。得獎項目見右頁：

Eight Outstanding Scientific Research Output Awards

CUHK received eight Higher Education Outstanding Scientific Research Output Awards (Science and Technology) from the Ministry of Education in 2014, making it the institution receiving the highest number of awards in the local tertiary sector:

自然科學獎一等獎

First-class Award in Natural Sciences

- 沈祖堯教授、于君教授、吳兆文教授、胡嘉麒教授、黃秀娟教授：大腸癌發生分子機制、早期預警和防治研究
Prof. Joseph J.Y. Sung, Prof. Yu Jun, Prof. Ng Siu-man Simon, Prof. Wu Ka-kei, Prof. Ng Siew-chien: Integrative Research on Molecular Basis and Potential Diagnostic and Therapeutic Targets for Colorectal Cancer
- 李剛教授：血管神經化組織工程骨構建及其成骨相關機制研究
Prof. Li Gang: Vascularized and Innervated Tissue-engineered Bone: Its Construction and Bone Mechanisms

自然科學獎二等獎

Second-class Award in Natural Sciences

- 藍輝耀教授、鍾志剛教授：TGF-beta/Smad 信號調控腎臟纖維化的機制及靶向治療作用
Prof. Lan Hui-yao, Prof. Chung Chi-kong Arthur: Mechanism of TGF-beta / Smad signaling in Renal Fibrosis and Molecular Targeted Therapy
- 林暉教授、陳旻博士、胡明遠博士：面向地理實驗的虛擬地理環境理論與方法研究
Prof. Lin Hui, Dr. Chen Min, Dr. Hu Mingyuan: Studies on Virtual Geographic Environments for Geographic Experiments: Theory and Methods
- 莫樹錦教授：肺癌研究的個性化治療
Prof. Mok Shu-kam Tony: Personalized Medicine for Lung Cancer
- 許建斌教授、曾漢奇教授、陳琨博士、程振洲博士、萬茜博士、王肖沐博士、田曉慶博士：石墨烯晶體管及其光電探測器的界面工程研究
Prof. Xu Jianbin, Prof. Tsang Hon-ki, Dr. Chen Kun, Dr. Cheng Zhenzhou, Dr. Wan Xi, Dr. Wang Xiaomu, Dr. Tian Xiaoqing: Interface Engineering for Graphene Transistors and Photodetectors
- 徐磊教授：複雜系統中場效應誘導的湧現現象及其物理機制
Prof. Xu Lei: Rich Phenomena and Interesting Physics in Complex Systems

科技進步獎一等獎

First-class Award in Scientific and Technological Progress

- 黃家星教授：缺血性腦血管病復發風險評估與防治優化新策略
Prof. Wong Ka-sing Lawrence: The Advanced Strategy of Risk Assessment, Prevention and Therapy for Ischemic Cerebrovascular Diseases

中大在由政府資訊科技總監辦公室和平等機會委員會合辦的2015無障礙網頁嘉許計劃中獲得四項網站組別金獎（香港中文大學、大學展覽廳、傳訊及公共關係處、中大視野）和流動應用程式組別金獎（CUHK Mobile），並獲選為最喜愛網站。

In the Web Accessibility Recognition Scheme 2015, organized jointly by the Office of the Government Chief Information Officer and the Equal Opportunities Commission, CUHK won four gold awards in the Website Stream (The Chinese University of Hong Kong, University Gallery, Communications and Public Relations Office, CUTV) and one gold award in the Mobile Application Stream (CUHK Mobile), and being voted one of the 'My Favourite Websites'.





服務與關懷

Serving and Caring



中文大學重視德學雙修，為學生造就多種服務機會，鼓勵他們除了嚴謹治學之外，也關顧本地和世界各地有需要的人。在2014至15學年，大學的博群計劃支援十四個本校學生參與或自發組織的本地及海外社會服務項目，照顧不同階層及種族人士所需。除了博群計劃資助的項目，過去一年校內各書院和學院也舉辦了許多師生參與的義工服務。

一專一村

在2014年8月3日，雲南省昭通市魯甸縣發生6.5級地震，逾八萬間房屋倒塌，近十三萬間嚴重損壞。中大「一專一村」團隊遂聯繫昆明理工大學，在9月到訪災區，了解受影響村落的情況及需要。

到了10月下旬，由中大、昆明理工大學及劍橋大學組成的八人團隊到訪魯甸縣光明村，隊員包括中大建築學院教授吳恩融（左一）、博士生遲辛安（右一）和李克翰，經詳細考察後，決定為當地村民展開農村災後重建項目，致力設計低成本又能保持傳統風貌的抗震民居，以改善村民的居住環境，並為當地政府部門的災後重建提供示範和技術支援。

CUHK encourages its students to serve locally and globally, and provides them with service opportunities that complement a rigorous academic experience. In the year 2014–15, the University's I•CARE Programme supported 14 social service projects, benefiting people in need, regardless of class or race. In addition to those funded by the I•CARE Programme, there were other service projects initiated by CUHK members from different Faculties and Colleges during the last academic year.

One University One Village

In 3 August 2014, Ludian County of Zhaotong Prefecture in Yunnan was struck by a 6.5-magnitude earthquake. Over 80,000 buildings collapsed and nearly 130,000 damaged. When the CUHK 'One University One Village' team learned of the news, they visited the affected areas in Ludian with their counterpart from the Kunming University of Science and Technology (KMUST) in September to assess the situation and the needs of the earthquake-ravaged villages.

In late October, a team formed by CUHK, KMUST, and the University of Cambridge visited Guangming village in Ludian County. Members from CUHK included Prof. Edward Ng (*1st left*), PhD students Mr. Chi Xinan (*1st right*) and Ms. Li Kehan. After a detailed investigation, they decided to launch a Village Rebuilding Assistance Programme in the village. Their aim was to design a low-cost, earthquake-resistant building which can improve the villagers' living conditions and preserve the features of vernacular architecture. This would serve also as a demonstration project for the local government, providing technical support for its post-earthquake reconstruction plans.

團隊研究出一種抗震夯土建築技術，並選了光明村一戶人家為示範點，為他們重建家園，並在10月底開始施工。

夯土牆的地震模擬震動台實驗於2015年1月中旬在昆明理工大學抗震試驗所進行，結果證明抗震性能良好。首間示範房屋於該年3月底竣工。團隊在檢討總結了首間示範房屋的建造技術和經驗後，計畫在2015年11月開始建造第二棟示範房屋，並在此後推廣給周邊村落更多有需要的村民。

After finishing the design of an earthquake-resistant, rammed-earth house, the team decided to build a new house for a family in Guangming village. Construction works began in the end of October 2014.

In mid-January 2015, the team tested the seismic performance of rammed earth wall at an earthquake simulation facility in the KMUST. The results proved that this structure had high seismic resistance. The first demonstration village house was completed in the end of March. The team reviewed the construction techniques to improve the building process. Construction works of the second demonstration house was scheduled for November 2015. The team will build more houses with these techniques for the villagers and promote them to other rural areas.

「一專一村」是

中大建築學院吳恩融教授發起的農村可持續發展支援計劃，宗旨是善用大學的專業知識和人力資源，有策略、有系統和可持續地改善農村生活。

「一專一村」自2013年起，在雲南省怒江州貢山縣秋那桶村開展支援項目，支援重點涵蓋農業經濟、公共衛生及民生等方面。至本年度止，已在該村完成多項工作，包括調查當地農業情況，制訂扶助策略，例如引入菇房和溫室；檢測民居室內空氣質素；以問卷評估燃燒木柴對居民健康的影響；蒐集民間故事；美化籃球場；以及改良村內步道防滑設計。

‘One University One Village’ is a rural sustainable development assistance programme initiated by Prof. Edward Ng at the School of Architecture. The programme seeks to bring together the expertise, knowledge and human resources of a university to improve the livelihood of a village and its needy villagers in a strategic, systematic and sustainable manner.

The ‘One University One Village’ team started a project in Qiunatong Village, Gongshan County, Nujiang Prefecture, Yunnan Province in 2013. The project is aimed at improving various aspects of life in the village, including local economy, public health, and living conditions. Up to the end of the year under review, the team completed a number of tasks in the village, including investigation of its agriculture and formulation of support strategies, such as the introduction of mushroom growing houses and greenhouses; testing of indoor air quality; a questionnaire survey of the impact of wood-burning stoves on villagers’ health; folklore collection; renovation of a basketball field; and devising anti-slip solutions to improve safety of walking paths.





尼泊爾地震災後支援

2015年4月25日及5月12日，尼泊爾分別受7.8級和7.3強烈地震襲擊；同年6月14至18日，CCOUC災害與人道救援研究所所長陳英凝教授（右）率領經理陳廣慧女士及項目經理黃家寶女士，前往地震災區考察，包括加德滿都、勒利德布爾和廓爾喀地區的多個地點。CCOUC團隊聯繫尼泊爾牛津大學臨床研究單位，並與國際及當地救災機構合作，提升當地災害應變能力，同時為市郊和農村社區災後重建等需要進行技術評估，作為日後在當地提供進一步援助的依據。

CCOUC團隊在尼泊爾的主要工作如下：

- 「廿一世紀在亞洲之災後公共衛生及醫療工作的設計與實施關鍵」培訓講座，由陳英凝教授主講，近六十名當地及國際的非政府組織、醫院管理人員及學術界代表出席參與；
- 在加德滿都一所醫院與尼泊爾牛津大學臨床研究單位交流，並在尼泊爾青年基金會的安排下，造訪位於勒利德布爾的營養復康中心；
- 在加德滿都桑庫區的市郊，以及接近第一次地震震央的廓爾喀地區農村做實地評估。

CCOUC 團隊將重返尼泊爾，與非政府組織合作，提升當地的災後復原力，改善農村公共衛生教育工作；並期望通過前線工作人員、學術界及學生之間的夥伴和學人計劃，促進各方的合作關係。

Capacity Building and Post-earthquake Assessment in Nepal

Nepal was struck by a 7.8-magnitude earthquake on 25 April 2015 and a 7.3-magnitude one on 12 May 2015. From 14 to 18 June, Prof. Chan Ying-yang Emily (*right*), director of the Collaborating Centre for Oxford University and CUHK for Disaster and Medical Humanitarian Response (CCOUC); Ms. Chan Kwong-wai Gloria, centre manager, and Miss Wong Ka-po Carol, programme manager, arrived Nepal to visit various locations in Kathmandu, Lalitpur and Gorkha Districts. The team took this opportunity to extend the centre's network to the Oxford University Clinical Research Unit–Nepal (OUCRU-NP), engage the international and local disaster response sector in capacity building, and conduct technical assessments on the post-quake needs in suburban and rural communities to identify gaps and future response.

The CCOUC team's major works were as follows:

- A training session conducted by Professor Chan on 'Key Issues to Design and Implement Post-disaster Public Health and Medical Interventions for Asia in 21st Century' in Kathmandu, participated by close to 60 representatives from local and international NGOs, hospital management and academia;
- Meetings with the OUCRU-NP at the Patan Hospital in Kathmandu, and paid a visit to the Nutritional Rehabilitation Home in Lalitpur with the help of the Nepal Youth Foundation;
- Field-based assessment in the suburban community in Sankhu in Kathmandu District, and in the rural community in Finam, Gorkha District, which is close to the epicentre of the first earthquake.

The CCOUC team will be back to Nepal to work closely with NGOs on disaster resilience enhancement and public health education in rural communities. Cooperation among practitioners, academics and students is also expected to be fostered through partnerships and fellowships.



愛心玩具傳緬北

聯合書院十一名學生在書院助理院務主任陳文軒先生率領下，於2014年12月26日至2015年1月4日，遠赴緬甸北部山區城市臘戍，參與書院「邁進地球村系列——薪火服務學習：愛心玩具傳緬北義工計劃」，把在校內收集得來的玩具帶到臘戍，協助當地孤兒院「恩慈之家」重新粉飾其轄下美航希望學生中心的破舊班房，建設成玩具圖書館。

晨興書院學生服務之旅

十九位晨興書院學生在2015年5月25至30日前往雲南省麗江一個偏遠的彝族山村，興建種植用的溫室，並訪問村民，調查他們的需要，分析此前所建第一個溫室的運作。

另一批共十六人的晨興學生則在6月10至14日前往廣東省北部韶關名叫青湖塘的小村，為約百名兒童把廢置校舍改造成煥然一新的圖書館。

Bringing Toys to Northern Myanmar

From 26 December 2014 to 4 January 2015, 11 United College students led by Mr. Tony Chan, assistant college secretary, visited Lashio of Myanmar under the College's 'GOAL programme—Bringing Toys to Northern Myanmar' service programme. The main mission of this visit was to assist an orphanage to set up a toy library at its local student centre with second-hand toys collected on campus before the trip.

Service Trips of Morningside College Students

Nineteen students of Morningside College flew to Lijiang, Yunnan Province from 25 to 30 May 2015 to build a greenhouse for a remote mountain village inhabited by the Yi ethnic minority. In addition to building the new greenhouse, the students interviewed villagers about their needs and performed a SWOT (strengths, weaknesses, opportunities, and threats) analysis on a previously built greenhouse.

Another group of 16 Morningside students went to Shaoguan in the north of Guangdong Province from 10 to 14 June 2015. They turned an unused schoolhouse into a newly painted and stocked library for around 100 children in a small village called Qinghutang.



Prior to the trip, the students conducted preliminary research on issues surrounding education in rural China and compiled background information about the region in question. This research was then supplemented by investigative interviews that students held with local primary school teachers, village elders, parents of the village children, and even with the children themselves.

Armed with knowledge about the community's needs and desires, the students went on to prepare the library. After a long day and a half of preparation, they completed the renovation and taught the village children how to use and maintain the new library.

學生在出發前先做研究，探討中國農村的教育問題，蒐集韶關的背景資料，並訪問當地小學老師、鄉村父老、兒童及其父母。

了解到這個社區的需要和盼望後，學生即開始着手建設圖書館。經過一天半的工夫，一切準備就緒後，還教導村內兒童怎樣使用和維護新的圖書館。

伍宜孫書院學生往訪四川

十名伍宜孫書院學生在2015年7月到訪四川省的恩庭小學兩週。這是伍宜孫書院學生第三年聯同電子科技大學到該小學服務學習。在書院院務委員兼英語教學單位主任賴陳秀卿博士、書院服務學習計劃主任鄧惠雄先生、英語教學單位講師Lindsey S. Gruber小姐、助理講師李欄怡小姐指導下，書院學生為該小學的學生上英文課，還為他們設立英語角。



Wu Yee Sun College Students at Sichuan

Ten students of Wu Yee Sun College visited the Enting Elementary School in Sichuan Province in July 2015 for two weeks. It was the third year that students of Wu Yee Sun College carried out Service-Learning programme in collaboration with the University of Electronic Science and Technology of China at that elementary school. Guided by Dr. Jose S.H. Lai, College fellow and director of the English Language Teaching Unit (ELTU); Mr. Tang Wai-hung, director of the College Service-Learning Programme; Ms. Lindsey S. Gruber, lecturer of the ELTU; and Ms. Miranda K.Y. Lee, assistant lecturer of the ELTU, the participants taught primary students English and built an English corner for them.

「我住晒」

關注本地基層獨居長者的「我住晒」社區藝術計劃，由博群計劃支持，藝術系學生策劃，於2014年11月成立，參與者主要來自藝術系和社工系。

在2015年的暑假，「我住晒」的義工學生前往大埔運頭塘邨運亨樓長者屋，為住客舉辦一連串藝術工作坊，包括畫布袋、手指畫等。長者屋是公屋低層的廉價共住單位，一直是被大眾忽視的空間。

所有義工均接受過藝術治療訓練，他們希望藉着特別設計的藝術工作坊，與長者建立關係，並鼓勵長者在休閒時從事有益身心的活動，發揮藝術潛能，從而建立自信。

「我住晒」的學員現時仍繼續舉辦工作坊，並正策劃展覽和出版，希望在將來讓更多人了解這些獨居長者和他們的藝術潛能。

Artbility

Started by students of the Department of Fine Arts in November 2014, Artbility is a community arts project for local seniors living alone. Volunteers of the project mainly comprised students of the Departments of Fine Arts and Social Work.

During the summer break of 2015, team members of Artbility visited housing units for senior citizens in Wan Hang House, Wan Tau Tong Estate, Tai Po to organize workshops for the residents, including bag drawing and finger painting. These housing units are located at the lower floors of public rental estates. Their occupants have been a community neglected by the public.

Trained in art therapy, volunteers of the Artbility project designed their workshops with the aims of building relationships with the senior citizens, providing them with leisure activities that can promote their physical and psychological well-being, developing their artistic ability, and boosting their confidence.

In addition to these workshops, Artbility students are planning exhibition and publishing projects. They hope that to raise the public awareness of these senior citizens and their artistic ability.





大學研究成果服務社會

教學、研究及知識轉移是大學三大核心工作。研究及知識轉移服務處在2014年成立，其任務是令創造知識與知識轉移這兩項工作能合而為一。該處提供廣泛服務，以支援中大的研究人員和他們的合作夥伴。

在技術授權方面，中文大學今年簽訂的技術授權協議共有五十七項，另外在全球不同國家提交一百二十五項專利申請，五十八項獲得批准。研發成果商品化的工作再次錄得驕人成績，僅知識產權所產生的收益已達到八千四百八十萬港元。

本年度，該處管理的「知識轉移項目基金」共為二十三個新項目提供經費，協助不同專業學者之間的協作，以跨學科的方式貢獻社會。

濕地生態旅遊

為了加深公眾對香港濕地的了解並教育遊客，人類學系張展鴻教授、生命科學學院食品及營養科學課程張志強教授、酒店及旅遊管理學院謝靜憶教授開發了一個生態旅遊行程，探索香港僅餘的濕地。該團隊設計了一些參觀米埔濕地的路線，除了欣賞風景，遊人還可以一嚐道地食物，並了解當地村民的生活。團隊已舉辦過一些試驗團，讓中學教師、海外大學生和本地非政府參與，並蒐集他們的意見，以協助敲定行程。

Contributing through Knowledge Transfer

Teaching, research and knowledge transfer are the three core missions of CUHK. With the goal of facilitating the integration between knowledge creation and knowledge transfer, the Office of Research and Knowledge Transfer Services (ORKTS) was established in early 2014 to support CUHK researchers and their collaborators with a wide range of services, and promote knowledge development and transfer.

On the technology transfer front, the University granted 57 licences to licensees in the year under review. And 125 patents were filed across the globe, with 58 granted. Remarkable licensing income was harvested this year from commercialization activities, with a total amount of income generated from intellectual property rights at HK\$84.8 million.

The Knowledge Transfer Project Fund administered by the ORKTS facilitates interdisciplinary community service projects by members from different Faculties. In the year under review, a total of 23 new projects were funded by it. These projects are aimed at benefiting society in their own way.

Wetland Ecotourism

To raise public awareness and educate visitors about Hong Kong's wetlands, Prof. Sydney Cheung from the Department of Anthropology, Prof. Peter Cheung from the Food Nutritional Sciences Programme, School of Life Sciences, and Prof. Eliza Tse from the Department of Hotel and Tourism Management developed a visitor package that explored the potential of Hong Kong's remaining wetlands as sites for ecotourism. The team designed a number of ecotourism trails in the Mai Po Marshes that highlighted the scenery and gave participants the chance to sample the local food and discover how local villagers lived. Pilot tours were organized for secondary school teachers, overseas University students, and local NGOs, and the feedback gained helped the team to develop the final package.



妙想氈開

建築學院田恒德教授與新聞與傳播學院馮應謙教授發起的「妙想氈開」，是創新的社區參與和賦能項目，落區在西營盤及天水圍實行，旨在凝聚居民的社區歸屬感。項目團隊教導參加活動的中學生攝錄採訪，為自己的社區製作錄像，通過放映會、聚會及社交媒體，策動居民重塑社區的特色，共同構思如何利用區內的公共空間。

護樹監控系統

珍貴的土沉香樹近年屢遭非法砍伐。生命科學學院趙紹惠教授（右）與系統工程與工程管理學系鄭進雄教授（左）遂領導研究團隊，研發出護樹監控系統。

該系統由多種不同類型的傳感器組成，集成到備有無線通信功能的硬件設備。系統安裝在樹木上，偵測到異常活動，例如樹木被鋸或錘擊等，就會發出警報，通知監控中心。除了可防止珍貴樹木被盜，該系統也能監控斜樹、病樹的倒塌風險，可用於郊野公園、物業及花園管理等。



Magic Carpet

Initiated by Prof. Hendrik Tieben of the School of Architecture and Prof. Anthony Fung of the School of Journalism and Communication, 'Magic Carpet' is a novel approach to community participation and empowerment. This outreach project, implemented in Sai Ying Pun and Tin Shui Wai, was

aimed at cultivating a sense of belonging for residents in the two communities. Teenagers from local high schools were trained to create video interviews about their neighbourhood. They then used screenings, gatherings and social media to engage residents to restore the identity and reshape the public space in their respective communities.

Tree Guard

Incense trees are so valuable that they have become the target of illegal felling. This unwelcome development has prompted Prof. Chiu Siu-wai (*right*) of the School of Life Sciences, Prof. Cheng Chun-hung (*left*) and a team of students and staff from the Department of Systems Engineering and Engineering Management to develop the Tree Guard Monitoring System.

The monitoring system consists of a series of sensors integrated into a hardware device with wireless communication capabilities. When the device is mounted on trees, it alerts the control room if it senses anomalous events such as sawing and hammering. The system allows round-the-clock surveillance against tree theft, as well as risk of collapse for sick and tilt trees. The system can be adopted by country parks, property management and garden management authorities.



發展里程

Development Milestones



在 2014至15年度，中文大學繼續獲得各界友好鼎力支持，成立了多個不同學科的研究中心，並建成新的教研設施，提升教學與研究水平，促進社會福祉。

私營醫院項目及老年學研究所

中大承蒙香港賽馬會慈善信託基金慨允捐贈港幣十三億元，以發展全港首間非牟利及自負盈虧之私營醫院。這是中大建校以來收到最大筆的單項捐贈。

醫院選址毗鄰港鐵大學站的校區，建築面積七萬八千平方米，將提供逾五百張病床。這間非牟利的醫院將由中大全資擁有，目標是為本港市民提供以病人為本的創新優質醫護服務，並擔當臨床研究、醫護教育與培訓的重要基地，為學生、醫生、護士、藥劑師及其他醫護專業人士提供一流的教學環境及設施，提升中大醫學院的教研水平，並加快嶄新醫療技術的應用。

此外，香港賽馬會慈善信託基金慨捐港幣一千二百萬元，以支持成立香港中文大學賽馬會老年學研究所。預計到2030年，香港四分之一人口將年滿六十五歲或以上，為積極應對人口老

With the generous support from different sectors of the community, the Chinese University had established a number of new research centres and facilities during the academic year 2014–15. These new additions to the University's resources will greatly support its teaching and research activities, and thus benefiting the community.

Private Hospital Project and Institute of Ageing

CUHK received a generous donation of HK\$1.3 billion from the Hong Kong Jockey Club (HKJC) Charities Trust for the development of the territory's first not-for-profit and self-financed private hospital. This is the largest single donation ever received by CUHK.

Located on a campus site adjacent to the University MTR station, the hospital will cover a total construction floor area of 78,000 m² and will provide over 500 beds. It will be wholly-owned by CUHK and will offer innovative and patient-centred quality health care services to local citizens. It differs from other private hospitals by serving as a key base for clinical research, health care education and training, providing first-class teaching venues and facilities for students, doctors, nurses, pharmacists and allied health workers. This will enable transfer of research and innovation and raise the teaching standards of the University's Faculty of Medicine.

In view of the projection that a quarter of Hong Kong's population will be aged 65 or above by 2030, the HKJC donated HK\$12 million to CUHK to establish The CUHK Jockey Club Institute



胡令芳教授
Prof. Jean Woo

化為社會帶來的種種問題，研究所將讓來自不同院校及不同專業的學者發揮協同作用，以研究為核心，再通過政策建議、社區外展活動及知識轉移項目，共同推動及實踐優質高齡化的全方位策略，令香港成為長者友善城市。

研究所所長胡令芳教授說：「研究所不是純粹從醫學角度看老人問題，而是集合校內心理學、工程學、建築學等領域的專家，利用學術研究成果，提出解決問題的跨學科答案。」

教學醫院項目及賽馬會老年學研究所捐款典禮於2014年8月21日舉行。

前期創業育成中心

本地院校首個提供全面創業支援的前期創業育成中心，於2014年9月19日在中大正式成立，協助有志創業的學生實踐產品和服務概念，為進駐商業市場做好準備。

中大所有本科及研究生皆可申請進駐該中心，他們須呈交創業計劃書，由校外業界顧問組成的評審委員會評核。獲選的個人或隊伍可於一年內盡量利用中心免費提供的工作間、各項專業設備、軟件資源，以及創業顧問指導服務等。如一年內進展理想，便可進入下一個階段，進駐校外的創業育成基地，如數碼港、香港科學園、香港設計中心等。

of Ageing to overcome the challenges brought by the ageing population to society. Aimed at making Hong Kong an age-friendly city, the institute will synergize the research personnel and efforts across disciplines to promote and implement holistic strategies for active ageing, through research, policy advice, community outreach and knowledge transfer.

Institute director Prof. Jean Woo said, 'The institute doesn't just see ageing issues from a health care point of view. We've brought together experts on psychology, engineering, architecture, etc., to come up with cross-disciplinary solutions based on their research results.'

The donation ceremony was held on 21 August 2014.

Pi Centre

The Pre-incubation Centre (Pi Centre) was officially opened on 19 September 2014 to stimulate creativity and entrepreneurship among students. The Pi Centre strives to help students who are looking to establish companies to commercialize technologies and implement innovative business models both for profit and for the benefit of society.

CUHK students of any discipline with innovative ideas and a passion to succeed in their own businesses can apply for admission to the Pi Centre. Their initial execution plan will be assessed by a panel comprising external business and industrial experts. Selected teams will enjoy free workspace, facilities and professional development and mentorship support for their startup ventures for up to a year. Teams having achieved good progress may start their business in the local incubators, e.g. Cyberport, Hong Kong Science & Technology Parks, and Hong Kong Design Centre.





中西醫結合研究所

中大成立本港首個由大學主導、同步發展中西醫結合科研、臨床服務及教學的基地——香港中西醫結合醫學研究所，並於2014年9月29日舉行開幕典禮。

研究所一方面經循證醫學，了解及評估中西醫結合在治療個別疾病上的效用；同時，致力將科研成果由研究層面應用至臨床，以建構一套既安全又高效的中西醫結合治療模式，令病人受惠。研究所亦將成為中西醫學知識交流的重要平台，為本港培育具中西醫結合醫學知識的專才。

因此，研究所轄下設有負責教研工作的「中西醫結合醫學教研中心」，另有負責提供門診服務的「中西醫結合醫務中心」。

研究所主任胡志遠教授說：「研究所將會集中探究在傳統西醫有所局限、而中醫則能補足的慢性頑疾治療，如慢性痛症、功能性腸胃病及中風後的康復等；並提高中西藥物同時用藥的安全性，為中西醫結合治療建立標準風險管理模式。」

Institute of Integrative Medicine

CUHK has established the Hong Kong Institute of Integrative Medicine (HKIIM), the first university-run institute in the city that encompasses research, clinical practice and education in the integration of Chinese and Western medicine. The inauguration ceremony was held on 29 September 2014.

Through an evidence-based approach, the HKIIM aims to understand and assess the effectiveness of integrative medicine in treating individual diseases. In addition, it is dedicated to applying research results in clinical practice in order to construct a safe and effective integrative medical care system that will be an exemplary model for the local and international communities. Moreover, the institute will become an important platform for exchange of integrative medical knowledge and a place of training integrative medicine professionals.

The HKIIM comprises two major sections: the East-West Research and Training Centre for Integrative Medicine for research and education purposes, and the Integrative Medical Centre for outpatient services.

Prof. Justin Wu, director of the HKIIM, said, 'The research focus of the HKIIM will be chronic diseases such as chronic pain condition, functional gastrointestinal disorder, stroke rehabilitation, etc., whose management by Western medicine alone could be limiting; but for which Chinese medicine could provide alternative treatments. In addition, the HKIIM will raise the safety standard of herb-drug interaction in order to set a standard risk management model for interaction between Western and Chinese medicine.'



胡志遠教授
Prof. Justin Wu



Wu Yee Sun College

Wu Yee Sun College celebrated its grand opening on 21 November 2014. Over 350 guests, including staff members of the University, benefactors, students and friends witnessed the historical moment of the College.

Prof. Rance P.L. Lee, College Master of Wu Yee Sun College, said, 'Our College mission is to promote "entrepreneurial spirit with social responsibility". We wish to educate our students that they should have a clear vision and effective strategy, as well as innovative ideas and passion in anything they endeavor. But they should also be mindful to the welfare of others, especially in terms of social-environmental issues, social justice, and underprivileged.'

伍宜孫書院

伍宜孫書院2014年11月21日舉行開幕典禮，約三百五十位大學教職員、捐款人、學生及書院好友蒞臨出席。

伍宜孫書院院長李沛良教授表示：「書院的教育使命是『彰顯創新志業及承擔社會責任』。書院致力培育及鼓舞年輕人，不論做任何事都要有清晰的目標，有策略，有創新，及要有熱誠和激情，同時要顧及他人的安危及社會福祉，關心社會及環境的種種問題，秉持公義及扶助弱勢社羣。」

因應於2012年本科課程回復四年制，學生增加，大學自2006年起陸續成立的五所新書院，現已全部正式開幕。

生命倫理學中心

香港中文大學生命倫理學中心在2015年1月9至10日假政府總部會議廳舉行題為「香港生命倫理學發展與前瞻——人口老化及基因科技與政策的道德思量」的開幕研討會，標誌中心正式成立。中心至今已舉辦過多場演講和研討會。

生命倫理學中心致力培育未來醫護人員深入認識和掌握醫學倫理案例的要旨，首要工作是與醫學院及轄下的公共衛生學院、藥劑學院和護理學院，共同研發適切的生命倫理學教材及學習模式，向來自不同學科的大學生、教學及研究人員，提供學習生命倫理學的平台。

To cater for the admission of additional students upon reversion to a four-year undergraduate curriculum in 2012, CUHK has established five new Colleges since 2006. With the opening of Wu Yee Sun College, all five new Colleges have inaugurated their campuses.

Centre for Bioethics

The Chinese University of Hong Kong Centre for Bioethics launched a two-day conference from 9 to 10 January 2015, at the Conference Hall in Central Government Offices. Entitled 'Building Bioethics Capacity in Hong Kong: Ethical Dimensions of Policy for Ageing and Genetics,' the conference served to launch the new CUHK Centre for Bioethics. The centre has organized a number of lectures and conferences.

The Centre for Bioethics will play a key role in developing a future generation of health practitioners and biomedical scientists with a sophisticated, case-based grasp of medical ethics. Its first priority will be to work with the Faculty of Medicine and its schools of public health, pharmacy, and nursing, to create first-rate pedagogical and learning tools for bioethics in medical education. The centre will serve as a hub within the university for students, scholars, and researchers who are working with bioethics from a variety of disciplines.



中心暫任總監李翰林教授說：「醫學和生物科技急速發展，為我們帶來了道德倫理難題。雖然人類有了改變世界的科技（例如基因增強），但問題是：應當這樣做嗎？這些倫理道德問題不僅令人省思，而且在現實中很重要。要是不加解決，生物科技的進步就會受掣肘。」

Prof. Li Hon-lam, interim director of the centre, said, 'Rapid advances in medicine and biotechnology have given rise to a new challenge: the ethical challenge. Though humankind has the technology to make a difference to the world (such as through genetic enhancement), the question is: Should we? These ethical issues are not only thought-provoking, but also practically important. Without a breakthrough in resolving these issues, advances in biomedical technology would have to be stalled.'



Chow Yuk Ho Technology Centre for Innovative Medicine

To further sustain innovative research in biomedical engineering focusing on clinical application, CUHK has established the Chow Yuk Ho Technology Centre for Innovative Medicine. It serves as a platform for engineers and clinicians from the Faculty of Engineering and the Faculty of Medicine to encourage academic exchange and collaboration. The opening ceremony was held on 30 January 2015.

Prof. Philip Chiu (4th left), director of the centre, said, 'The centre focuses on three research areas in biomedical engineering—robotics, imaging and biosensing, including nano-robotics, innovative neuro-imaging and non-invasive medical monitoring.'

周毓浩創新醫學技術中心

中大成立周毓浩創新醫學技術中心，讓醫學院的臨床醫生及工程學院的工程師交流合作，推進生物醫學工程的創新研究，加強臨床醫學治療。中心於2015年1月30日舉行開幕典禮。

中心主任趙偉仁教授（左四）表示：「本中心以醫療機械人醫學、醫學成像及生物醫學傳感三大生物醫學工程範疇為研究重點，如納米機器人技術、創新神經影像學及無創醫學監測等。」

Centre for Chinese Classical Learning

With the generous donation of HK\$10 million from the Fung Sun Kwan Chinese Arts Foundation, CUHK has established the new Centre for Chinese Classical Learning under the Faculty of Arts. The donation will be used to support the operation of the centre in the first five years and for the promotion of Chinese classical learning and traditional Chinese values and virtues. The inauguration ceremony of the centre was held on 3 March 2015 at Cho Yiu Hall of CUHK.

Under the directorship of Dr. Tang Lap-kwong, the centre regularly organizes lectures and seminars on Chinese culture, and offers credit-bearing General Education courses for students. To promote Chinese classical learning to a wider population, other activities and programmes related to Chinese classics and traditional values will also be initiated by the centre.

國學中心

馮樂均國學基金會慷慨捐款一千萬港元，成立文學院國學中心，並支持中心首五年運作，推動國學發展，弘揚傳統文化。中心成立典禮於2015年3月3日在祖堯堂舉行。

由鄧立光博士擔任主任的國學中心，會定期舉辦「馮樂均學術講座」及其他國學研討會，又會設計國學通識學分課程，供中大所有學生選讀。中心也希望與不同團體合作，舉辦與國學精神和經典義理相關的活動。

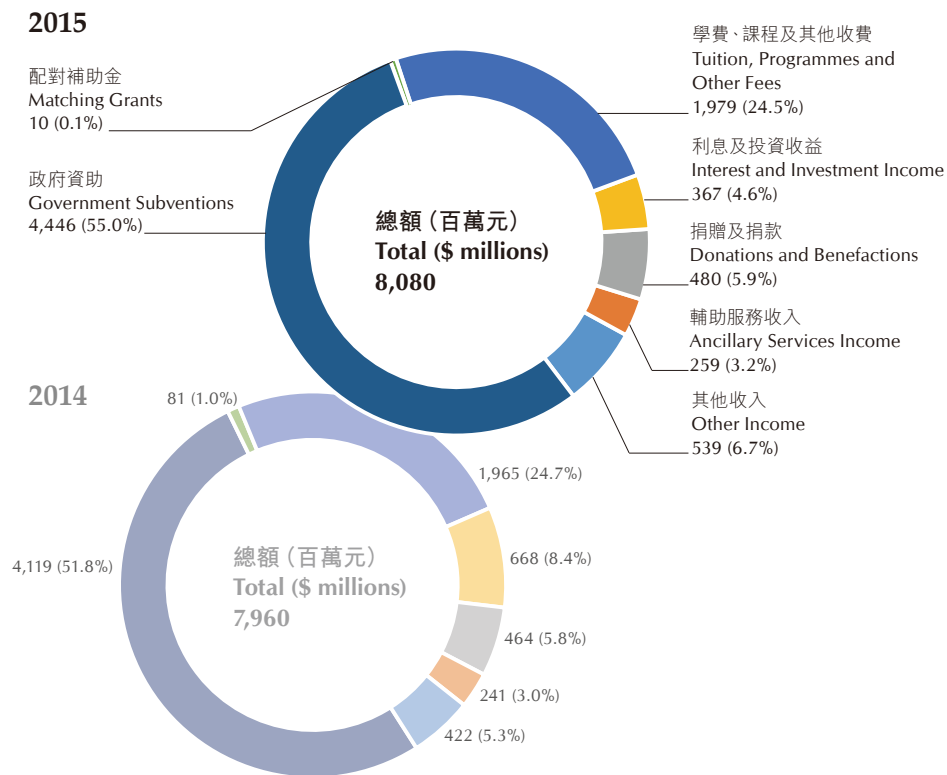




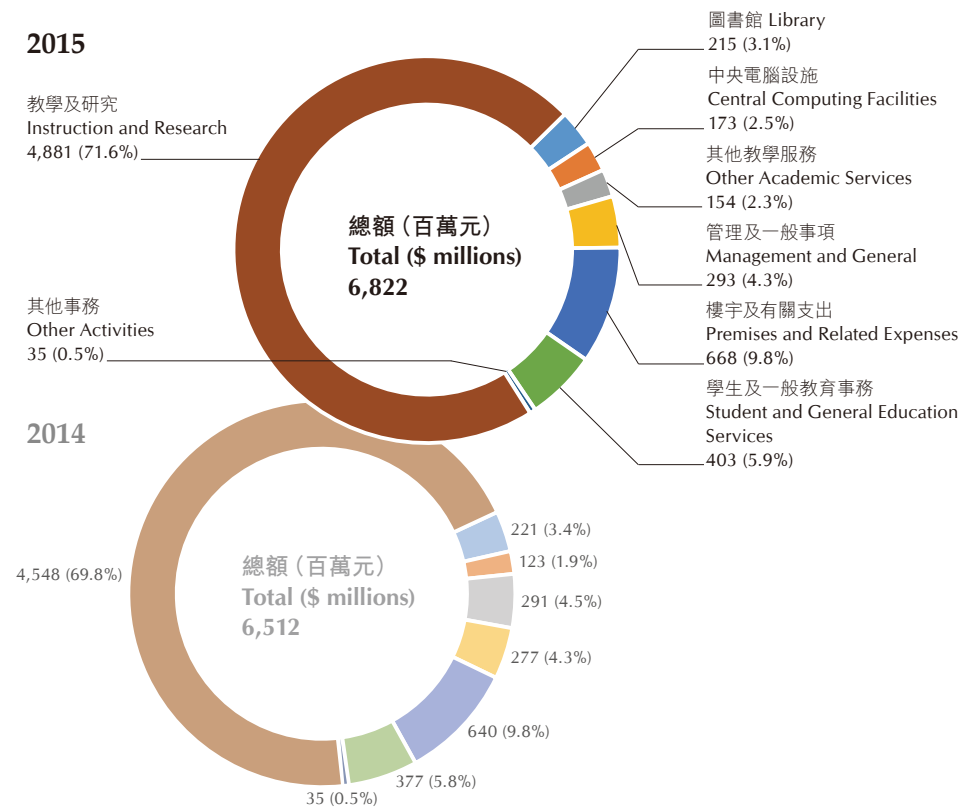
財務概況 Finance



收入分析 Income Analysis



支出分析 Expenditure Analysis



全面收支表

Statement of Comprehensive Income and Expenditure

截至 2015 年 6 月 30 日止年度
for the year ended 30 June 2015

(以港幣千元列示) (Expressed in thousands of Hong Kong dollars)

		2015	2014
收入	Income		
政府資助	Government Subventions	4,455,700	4,200,437
學費、課程及其他收費	Tuition, Programmes and Other Fees	1,979,441	1,964,590
利息及投資淨收益	Interest and Net Investment Income	366,699	668,193
捐贈及捐款	Donations and Benefactions	479,726	463,719
輔助服務收入	Ancillary Services Income	259,699	241,391
其他收入	Other Income	538,881	421,486
		<u>8,080,146</u>	<u>7,959,816</u>
支出	Expenditure		
學術及研究	Learning and Research		
教學及研究	Instruction and Research	4,881,612	4,547,942
圖書館	Library	214,802	221,119
中央電腦設施	Central Computing Facilities	172,725	123,574
其他教學服務	Other Academic Services	154,346	291,022
大學輔助服務	Institutional Support		
管理及一般事項	Management and General	292,561	276,739
樓宇及有關支出	Premises and Related Expenses	668,479	639,835
學生及一般教育事務	Student and General Education Services	402,613	377,309
其他事務	Other Activities	35,081	34,655
		<u>6,822,219</u>	<u>6,512,195</u>
本年度盈餘	Surplus for the year	1,257,927	1,447,621
不會重新分類至盈餘或虧損之項目	Item that will not be reclassified to surplus or deficit		
重新計量界定利益計劃	Remeasurement of Defined Benefit Scheme	(888)	604
本年度全面收益總額	Total comprehensive income for the year	<u>1,257,039</u>	<u>1,448,225</u>
歸屬於：	Attributable to:		
經常性政府資助金盈餘	Surplus of Recurrent Government	400,469	536,946
轉至一般及發展儲備基金	Funds transferred to General and Development Reserve Fund		
非經常性政府資助金	(Deficit)/Surplus of Non-recurrent	(24,858)	49,635
(虧損)/盈餘轉(自)/至教資會	Government Funds transferred (from)/to		
配對補助金	UGC Matching Grants Fund		
非政府資助金盈餘	Surplus of Non-government Funds	881,428	861,644
轉至專用基金	transferred to Restricted Funds		
		<u>1,257,039</u>	<u>1,448,225</u>

資產負債表 Balance Sheet

2015年6月30日
as at 30 June 2015

(以港幣千元列示) (Expressed in thousands of Hong Kong dollars)

		2015	2014
非流動資產	Non-Current Assets		
於附屬公司的投資	Investments in Subsidiaries	110,257	110,257
固定資產	Fixed Assets	5,966,441	5,997,920
投資	Investments	4,405,690	3,348,433
僱員退休福利資產	Employee Retirement Benefit Assets	9,699	10,628
其他應收款項	Other Receivables	53,490	53,490
		<u>10,545,577</u>	<u>9,520,728</u>
流動資產	Current Assets		
投資	Investments	2,641,991	2,665,031
教職員貸款	Staff Loans	216,863	211,213
應收賬款、預付款項及 其他應收款項	Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	506,443	428,756
現金及銀行短期存款	Cash and Short-term Deposits with Banks	8,729,292	8,334,729
		<u>12,094,589</u>	<u>11,639,729</u>
流動負債	Current Liabilities		
應付賬款及應計費用	Accounts Payable and Accruals	1,088,470	967,759
僱員福利準備	Provision for Employee Benefits	416,705	411,754
借款	Loans and Borrowings	78,274	77,275
遞延收益	Deferred Income	515,672	395,345
		<u>2,099,121</u>	<u>1,852,133</u>
流動資產淨值	Net Current Assets	<u>9,995,468</u>	<u>9,787,596</u>
總資產減流動負債	Total Assets Less Current Liabilities	<u>20,541,045</u>	<u>19,308,324</u>
非流動負債	Non-Current Liabilities		
僱員福利準備	Provision for Employee Benefits	208,157	210,829
借款	Loans and Borrowings	32,549	38,822
遞延收益	Deferred Income	399,740	361,999
		<u>640,446</u>	<u>611,650</u>
遞延資產基金	Deferred Capital Funds	<u>3,534,943</u>	<u>3,588,057</u>
資產淨值	NET ASSETS	<u>16,365,656</u>	<u>15,108,617</u>
專用基金	Restricted Funds	12,482,090	11,404,832
其他基金	Other Funds	<u>3,883,566</u>	<u>3,703,785</u>
基金總額	TOTAL FUNDS	<u>16,365,656</u>	<u>15,108,617</u>



附錄 Appendices

領導與行政 (2014年8月1日至2015年7月31日)

Governance and Administration (1 August 2014–31 July 2015)

校董會

新任大學校董 New Council Members

殷巧兒女士
Ms. Lina H.Y. Yan
自2014年8月25日起；
由聯合書院校董會選任
from 25 August 2014;
elected by the Board of Trustees of
United College

盧迪生先生
Mr. Dickson D.S. Lo
自2014年11月27日起；
由監督指定
from 27 November 2014;
nominated by the Chancellor

梁祥彪先生
Mr. Thomas C.B. Liang
自2015年4月15日起；
由大學校董會選任
from 15 April 2015;
elected by the Council

梁乃鵬博士
Dr. Norman N.P. Leung
自2015年6月26日起；
由監督指定
from 26 June 2015;
nominated by the Chancellor

林偉雄先生
Mr. Enders W.H. Lam
自2015年7月12日起；
由校友評議會選任
from 12 July 2015;
elected by the Convocation

阮德添先生
Mr. Anthony T.T. Yuen
自2015年7月12日起；
由校友評議會選任
from 12 July 2015;
elected by the Convocation

年內獲委任或選任，並以該身分出任大學
校董的大學主管人員

University Officers Appointed/Elected during the Year who Served as Council Member in that Capacity

崇基學院院長 Head of Chung Chi College

陳偉光教授
Prof. Victor W.K. Chan
自2014年8月1日起
from 1 August 2014

研究院院長 Dean of the Graduate School

Prof. Lutz-Christian Wolff
自2014年9月1日起
from 1 September 2014

工商管理學院院長 Dean of Business Administration

陳家樂教授
Prof. Chan Kalok
自2014年11月4日起
from 4 November 2014

社會科學院院長 Dean of Social Science

趙志裕教授
Prof. Chiu Chi-yue
自2014年11月11日起
from 11 November 2014

副校長 Pro-Vice-Chancellor

潘偉賢教授
Prof. Poon Wai-yin
自2015年5月1日起
from 1 May 2015

領導與行政 (2014年8月1日至2015年7月31日)

Governance and Administration (1 August 2014–31 July 2015)

2014至15年度大學主管及高級人員

University Officers and Senior Staff 2014–15

離任大學校董

Outgoing Council Members

葉元章先生

Mr. Anthony Y.C. Yeh

2014年7月31日辭任

resigned with effect from
31 July 2014

林宣武先生

Mr. Willy S.M. Lin

2014年10月19日卸任

membership ended on
19 October 2014

查懋德先生

Mr. Johnson M.D. Cha

2015年4月14日卸任

membership ended on
14 April 2015

黃顯榮先生

Mr. Simon H.W. Wong

2015年7月11日卸任

membership ended on
11 July 2015

李劍雄先生

Mr. John K.H. Lee

2015年7月11日卸任

membership ended
on 11 July 2015

監督 Chancellor

梁振英

香港特別行政區行政長官

The Honourable Leung Chun-ying

Chief Executive of the Hong Kong

Special Administrative Region

校長 Vice-Chancellor/President

沈祖堯 Joseph J.Y. Sung

常務副校長 Provost

華雲生 Benjamin W. Wah

副校長

Pro-Vice-Chancellors/

Vice-Presidents

華雲生 Benjamin W. Wah

程伯中 Ching Pak-chung

至2014年12月31日止

until 31 December 2014

許敬文 Michael K.M. Hui

侯傑泰 Hau Kit-tai

至2015年4月30日止

until 30 April 2015

霍泰輝 Fok Tai-fai

張妙清 Fanny M.C. Cheung

潘偉賢 Poon Wai-yin

自2015年5月1日起

from 1 May 2015

司庫 Treasurer

陸觀豪 Roger K.H. Luk

協理副校長

Associate Vice-Presidents

馮通 Fung Tung

吳基培 Dennis K.P. Ng

張偉雄 Gordon W.H. Cheung

潘偉賢 Poon Wai-yin

至2015年4月30日止

until 30 April 2015

崇基學院院長

Head of Chung Chi College

陳偉光 Victor W.K. Chan

新亞書院院長

Head of New Asia College

黃乃正 Henry N.C. Wong

聯合書院院長

Head of United College

余濟美 Jimmy C.M. Yu

逸夫書院院長

Head of Shaw College

陳志輝 Andrew C.F. Chan

晨興書院院長

Master of Morningside College

James A. Mirrlees

善衡書院院長

Master of S.H. Ho College

辛世文 Samuel S.M. Sun

敬文書院院長

Master of C.W. Chu College

楊綱凱 Kenneth Young

伍宜孫書院院長

Master of Wu Yee Sun College

李沛良 Rance P.L. Lee

和聲書院院長

Master of Lee Woo Sing College

劉允怡 Joseph W.Y. Lau

研究院院長

Dean of the Graduate School

黃永成 Wong Wing-shing

至2014年8月31日止

until 31 August 2014

Lutz-Christian Wolff

自2014年9月1日起

from 1 September 2014

文學院院長

Dean of Arts

梁元生 Leung Yuen-sang

工商管理學院院長

Dean of Business Administration

徐寧 Vernon N. Hsu

至2014年11月3日止

until 3 November 2014

陳家樂 Chan Kalok

自2014年11月4日起

from 4 November 2014

教育學院院長

Dean of Education

梁湘明 Alvin S.M. Leung

工程學院院長

Dean of Engineering

汪正平 Wong Ching-ping

法律學院院長

Dean of Law

Christopher Gane

醫學院院長

Dean of Medicine

陳家亮 Francis K.L. Chan

理學院院長

Dean of Science

黃乃正 Henry N.C. Wong

社會科學院院長

Dean of Social Science

馮通 Fung Tung

至2014年11月10日止

until 10 November 2014

趙志裕 Chiu Chi-yue

自2014年11月11日起

from 11 November 2014

秘書長 Secretary

吳樹培 Eric S.P. Ng

教務長 Registrar

吳樹培 Eric S.P. Ng

圖書館館長 Librarian

Louise Jones

財務長 Bursar

林月萍 Salome Y.P. Lam

大學輔導長

University Dean of Students

吳基培 Dennis K.P. Ng

領導與行政 (2014年8月1日至2015年7月31日)

Governance and Administration (1 August 2014–31 July 2015)

2014至15年度研究所所長

Directors of Research Institutes 2014–15

亞太工商研究所

Asia-Pacific Institute of Business

徐寧 (署理) Vernon N. Hsu (Acting)

亞洲供應鏈及物流研究所

Asian Institute of Supply Chains and Logistics

—

香港中文大學賽馬會老年學研究所

CUHK Jockey Club Institute of Ageing

胡令芳 Jean Woo

香港中文大學深圳研究院

CUHK Shenzhen Research Institute

華雲生 (署理) Benjamin W. Wah (Acting)

香港癌症研究所

Hong Kong Cancer Institute

陳德章 Anthony T.C. Chan

香港亞太研究所

Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies

張妙清 Fanny M.C. Cheung

聯席所長 Co-Director

趙永佳 Stephen W.K. Chiu

聯席所長 Co-Director

香港糖尿病及肥胖症研究所

Hong Kong Institute of Diabetes and Obesity

陳重娥 Juliana C.N. Chan

香港教育研究所

Hong Kong Institute of Educational Research

侯傑泰 Hau Kit-tai

聯席所長 Co-Director

王香生 Stephen H.S. Wong

聯席所長 Co-Director

香港中西醫結合醫學研究所

Hong Kong Institute of Integrative Medicine

胡志遠 Justin C.Y. Wu

生物科技研究所

(兼管香港生物科技研究院有限公司)

Institute of Biotechnology

(also assuming responsibility for Hong Kong Institute of Biotechnology Ltd.)

鄭漢其 Cheng Hon-ki

中醫中藥研究所

Institute of Chinese Medicine

黃振國 Wong Chun-kwok

中國文化研究所

Institute of Chinese Studies

梁元生 Leung Yuen-sang

消化疾病研究所

Institute of Digestive Disease

陳力元 Henry L.Y. Chan

經濟及金融研究所

(至2014年10月23日止)

Institute of Economics and Finance

(until 23 October 2014)

環境、能源及可持續發展研究所

Institute of Environment, Energy and Sustainability

劉雅章 Gabriel N.C. Lau

未來城市研究所

Institute of Future Cities

梁怡 Leung Yee

全球經濟及金融研究所

Institute of Global Economics and Finance

莊太量 Chong Tai-leung

人類傳意科學研究所

Institute of Human Communicative Research

尹懷信 Charles Andrew van Hasselt

數學科學研究所

The Institute of Mathematical Sciences

丘成桐 Yau Shing-tung

網絡編碼研究所

Institute of Network Coding

劉紹強 Liew Soung-chang

聯席所長 Co-Director

楊偉豪 Raymond W.H. Yeung

聯席所長 Co-Director

光科技研究所

Institute of Optical Science and Technology

夏克青 Xia Keqing

植物分子生物學及農業生物科技研究所

**Institute of Plant Molecular Biology and
Agricultural Biotechnology**

辛世文 Samuel S.M. Sun

精密工程研究所

Institute of Precision Engineering

杜如虛 Du Ruxu

太空與地球信息科學研究所

**Institute of Space and Earth Information
Science**

林瑾 Lin Hui

理論計算機科學與通訊科學研究所

**Institute of Theoretical Computer Science
and Communications**

姚期智 Yao Chi-chih Andrew

理論物理研究所

Institute of Theoretical Physics

楊振寧 Yang Chen-ning

心腦血管醫學研究所

Institute of Vascular Medicine

黃聿 Huang Yu

所長（基礎研究） Director (Basic Sciences)

余卓文 Yu Cheuk-man

所長（臨床醫學） Director (Clinical Sciences)

李嘉誠健康科學研究所

Li Ka Shing Institute of Health Sciences

盧煜明 Dennis Y.M. Lo

呂志和創新醫學研究所

Lui Che Woo Institute of Innovative Medicine

陳家亮 Francis K.L. Chan

人文學科研究所

Research Institute for the Humanities

熊秉真 Hsiung Ping-chen

信興高等工程研究所

Shun Hing Institute of Advanced Engineering

程伯中 Ching Pak-chung

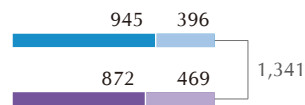
學生與畢業生數字 Students and Graduates

2014至15年度新生入學人數 Student Admission 2014–15

本科生 Undergraduates



研究生 Postgraduates



- 全日制 Full-time ■ 兼讀制 Part-time
- 本地生 Local ■ 非本地生 Non-local

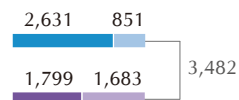
註：以2014年9月30日計算
Note: Figures as at 30 September 2014

2014至15年度學生人數 Student Enrolment 2014–15

本科生 Undergraduates



研究生 Postgraduates



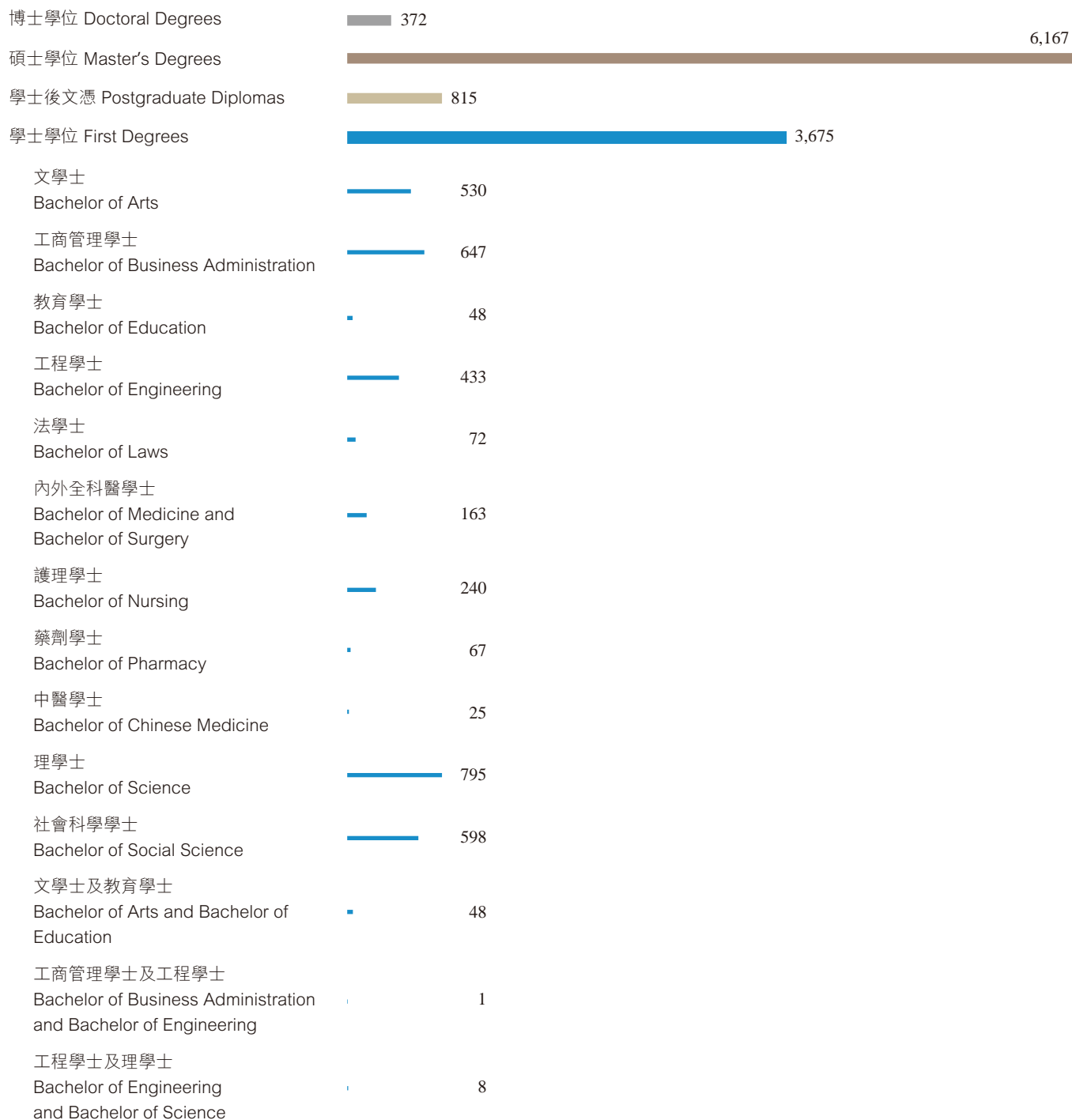
- 全日制 Full-time ■ 兼讀制 Part-time
- 本地生 Local ■ 非本地生 Non-local

註：以2014年12月31日計算
只計算政府資助課程；包括在其他院校就讀的中大外出交換生，不包括在中大修讀學分的來校交換生
Note: Figures as at 31 December 2014
Publicly funded programmes only; outbound exchange students studying at other institutions are included, exchange-in students studying for credits at CUHK are excluded

學生與畢業生數字 Students and Graduates

2014至15年度頒授學位數目

Number of Degrees Awarded 2014–15

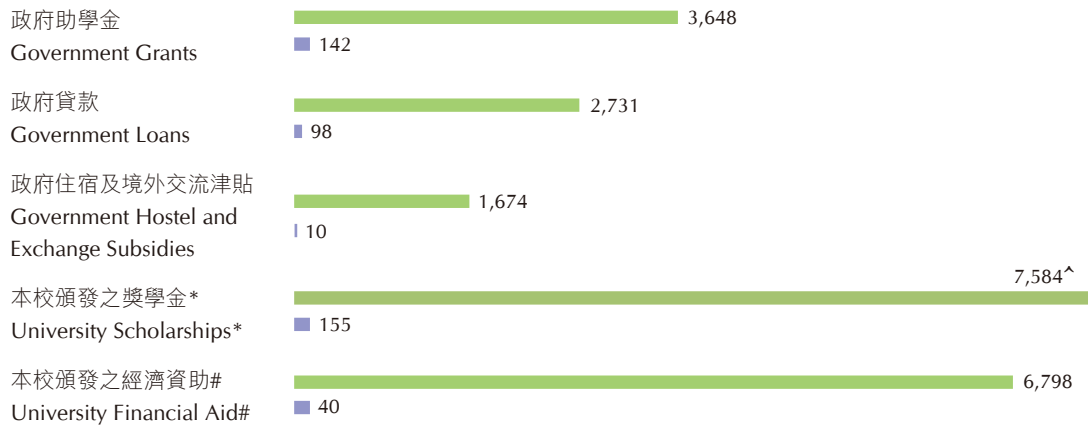


獎學金及經濟資助

Scholarships and Financial Aid for Students

2014至15年度獎學金及經濟資助

Scholarships and Financial Aid 2014–15



■ 獎項數目
Number of Awards

■ 總金額（以百萬港元為單位）
Total amount (in millions of HK dollars)

* 包括由入學及學生資助處、書院及其他學系和部門發給學生的獎學金和各種獎項
Including scholarships, awards and prizes distributed through the Office of Admissions and Financial Aids (OFA), Colleges and other academic/administrative units

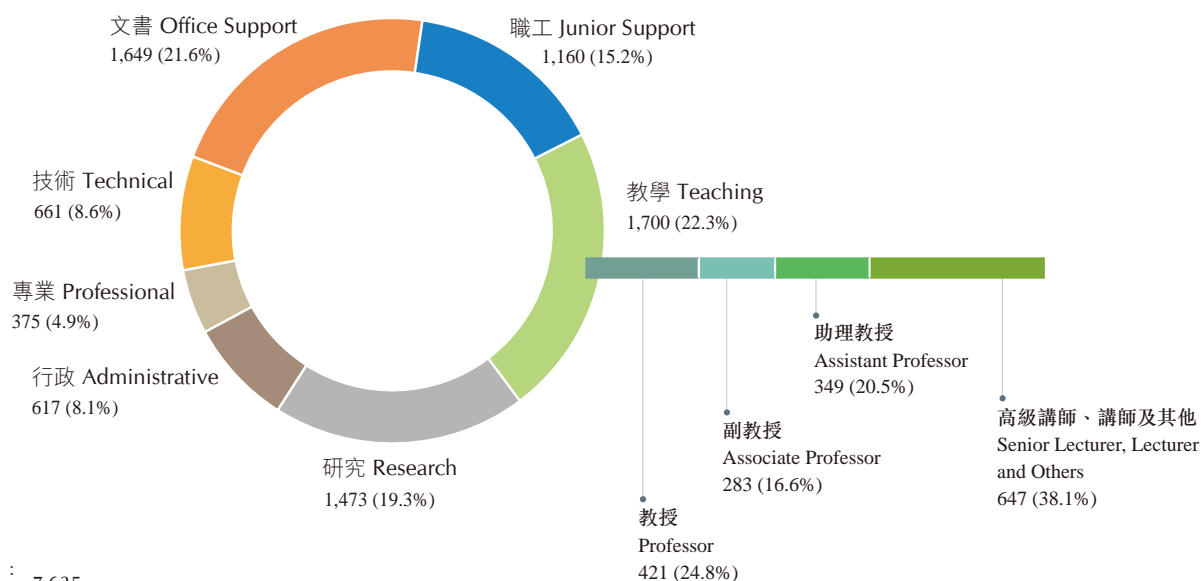
包括由入學及學生資助處、書院及其他學系和部門發給學生的助學金、貸款、學生工讀計劃及其他資助
Including bursaries, loans, awards under student campus work schemes and other subsidies distributed through OFA, Colleges and other academic/administrative units

^ 不包括榮譽獎
Excluding honorary awards

教職員人數 Number of Staff

2014至15年度全職教職員職別 / 職級分布

Distribution of Full-time Staff by Job Types/Grades 2014–15



總人數： 7,635
Total :

註： 以2015年6月30日計算
Note : Figures as at 30 June 2015

研究資助及成果 Research Funding and Output

研究經費 Research Funding

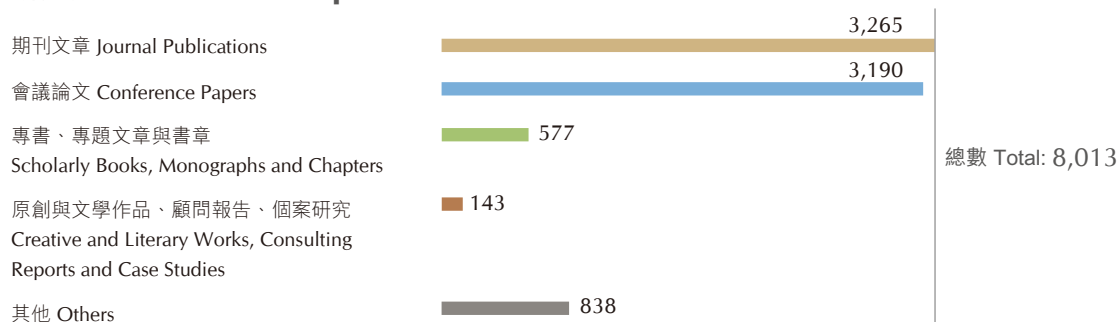
經費來源 Funding Source ¹	金額 (以港幣千元為單位) Amount (in thousands of HK dollars)	佔研究經費之百分比 % of Research Funding	
		不包括「6. 部門研究基金」 Excluding '6. Departmental Research Funds'	包括「6. 部門研究基金」 Including '6. Departmental Research Funds'
1. 大學教育資助委員會 University Grants Committee	39,020	10%	3%
2. 研究資助局 Research Grants Council	161,205	41%	11%
3. 香港特別行政區政府及與政府有關 的機構 HKSAR Government and Government-related Organizations	98,925	25%	7%
4. 香港私人基金 HK Private Funds	69,373	17%	5%
5. 香港以外資金 Non-HK	27,685	7%	2%
小計 Sub-Total ²	396,208	100%	28%
6. 部門研究基金 Departmental Research Funds ³	1,035,830	—	72%
總數 Total	1,432,038	—	100%

註 Note :

- 以上數字的來源，是以「通用數據收集方式」蒐集所得數據整理的研究統計表63（研究項目及合約）和財務統計表341（部門開支）。
The above figures were prepared based on CDCF research table 63 (Research Grants/Contracts) and finance table 341 (Departmental Expenditure).
- 所列金額代表2014至15年度開展的新研究項目的經費，尚未撥予這些項目的款項不計算在內；2014至15年度前已開始並尚在進行的項目，其所獲得的新增撥款也不計算在內。
The amount represents value of new research projects awarded with commencement dates in the year of 2014–15. Funds not yet released to these projects have not been included. Further funds allocated to on-going projects with commencement dates before the year of 2014–15 have not been included.
- 部門研究基金是指：按估計研究活動所需時間估算的研究開支，不屬於整體補助金所支持的部門成本中心開支之內，主要包含以下項目：
Departmental research funds represent estimated research expenditure classified from departmental cost centre expenditure funded by Block Grant according to estimated time spent on research activities. The amount comprises mainly the following items:

	以港幣千元為單位 in thousands of HK dollars
薪金及福利 Salaries and Benefits	796,708
學術器材及一般開支 Academic Equipment and General Expenses	137,683
研究獎學金 Research Studentships	103,761
	<hr/> 1,038,152
扣減：所獲整體補助金撥款 Less: Block Grant Funding Received	(2,322)
	<hr/> 1,035,830

研究成果 Research Output/Publications



圖書館統計數字 Library Statistics

館藏數量

Collections Statistics

種類 Category	東方語文 Eastern Languages	西方語文 Western Languages	總數 Total
書 Books	1,129,228	1,211,917	2,341,145
期刊合訂本 Bound Periodicals	75,944	232,955	308,899
印刷本現刊 Current Printed Serials	2,934	5,919	8,853
電子書 Electronic Books	2,722,671	1,331,080	4,053,751
電子期刊 Electronic Journals	33,683	99,313	132,996
電子資料庫 Electronic Databases	109	658	767

2014至15年度圖書館讀者及訪客

Library Users and Visitors 2014–15

入館人次 Visits to the Libraries	2,538,156
圖書館讀者登記總數 Registered Library Users	60,171

2014至15年度圖書館使用量

Library Usage 2014–15

電子資料庫 Database Usage*	5,821,488
電子書 E-Book Usage*	2,732,763
電子期刊 E-Journal Usage*	5,765,724
電子音 / 視頻點播 E-A/V Usage*	1,569
書、視聽資料借閱總數 Print Book and AV Loans	879,075

* 只包括 COUNTER 計算的使用量。COUNTER 為計算網上資源使用量的國際標準

COUNTER compliant usage only. COUNTER is the international standard for counting online usage of electronic resources

捐贈芳名錄 (2014年7月1日至2015年6月30日)

List of Donors (1 July 2014–30 June 2015)

阿斯利康香港有限公司 AstraZeneca Hong Kong Limited	可口可樂基金會 The Coca-Cola Foundation
AXA安盛科研基金 AXA Research Fund	飛雁洞佛道社有限公司 Fei Ngan Tung Buddhism and Taoism Society Limited
The Bank of America Charitable Foundation, Inc. via The Chinese University of Hong Kong Foundation, Inc. (USA)	馮樂均國學基金會 Fung Sun Kwan Chinese Arts Foundation
東亞銀行有限公司 The Bank of East Asia, Limited	經綸慈善基金有限公司 Victor and William Fung Foundation Limited
銀聯金融有限公司 BCT Financial Limited	蓬瀛仙館 Fung Ying Seen Koon
華人永遠墳場管理委員會 The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries	寶山親子資源中心 Global Parent Child Resource Centre
Century One Limited	Google (Hong Kong) Limited
陳張敏聰夫人慈善基金有限公司 Chan Cheung Mun Chung Charitable Fund Limited	旭日慈善基金有限公司 GS Charity Foundation Limited
陳廷驊基金會 The D.H. Chen Foundation	恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited
張李蘇女女士 Mrs. Cheung Ly Xu-nu Susan	侯劉李楊律師行 Hau, Lau, Li & Yeung Solicitors & Notaries
蔣經國國際學術交流基金會 Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange	港澳台灣慈善基金會有限公司 HK & Macau Taiwanese Charity Fund Limited
兒童癌病基金 Children's Cancer Foundation	何金梅英慈善基金 Rosita King Ho International Charitable Foundation
趙不渝馬國強律師事務所 Chiu & Partners	何善衡慈善基金會有限公司 The S.H. Ho Foundation Limited
蔡冠深博士 Dr. Choi Koon-shum Jonathan	何德心先生 Mr. Ho Tak-sum
周佩芳女士 Ms. Chow Pei-fong Therese	香港癌症基金會 Hong Kong Cancer Fund
周大福慈善基金 Chow Tai Fook Charity Foundation	聯合國兒童基金香港委員會及國泰航空公司 Hong Kong Committee for UNICEF and Cathay Pacific Airways
鍾陳穎嘉女士 Mrs. Chung Chen Wing-ka Angelica	中華基督教會香港區會 The Hong Kong Council of the Church of Christ in China
中國海洋石油有限公司 CNOOC Limited	香港社會效益分析師學會 Hong Kong Institute of Social Impact Analysts
	香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

山東大學附屬生殖醫院香港辦事處 Hong Kong Office of Hospital for Reproductive Medicine of Shandong University	郭得勝基金 The T.S. Kwok Foundation
香港平民屋宇有限公司 The Hong Kong Settlers Housing Corporation Limited	新鴻基地產郭氏基金有限公司 Sun Hung Kai Properties - Kwoks' Foundation Limited
香港上海滙豐銀行有限公司 The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited	賴治民先生及馬麗莊教授 Mr. Lai Chi-man and Professor Ma Lai-chong Joyce
滙豐銀行慈善基金 The Hongkong Bank Foundation	林榮德伉儷 Mr. and Mrs. Lam Wing-tak Bill
洽蕙堂 Hop Wai Tong	劉遵義教授 Professor Lawrence J. Lau
許國浩伉儷 Mr. and Mrs. Hui Kwok-hau	羅國雄先生 Mr. Law Kwok-hung William
許少榮先生 Mr. Hui Siu-wing	羅守弘先生 Mr. Law Sau-wang
孔慶熒及梁巧玲慈善基金 The Hung Hing Ying and Leung Hau Ling Charitable Foundation	利希慎基金 Lee Hysan Foundation
伊斯蘭文化協會（香港）有限公司 Islamic Cultural Association (Hong Kong) Limited	李錦記國際控股有限公司 Lee Kum Kee International Holdings Limited
Janssen, a division of Johnson & Johnson (HK) Limited	李德麟先生 Mr. Lee Tak-lun
饒宗頤教授 Professor Jao Tsung-i	李和聲博士 Dr. Lee Woo-sing
K Foundation	梁王培芳女士 Mrs. Sally Wong Leung
繼昌堂 Kai Chong Tong	李達三葉耀珍伉儷 Dr. Li Dak-sum and Mrs. Li Yip Yio-chin
高錕教授 Professor Charles K. Kao	Li Ka Shing (Canada) Foundation
Estate of Kong, Diana, Josephine Hon-fun	勵志慈善基金有限公司 Lichi Charitable Foundation Limited
顧鐵華費肇芬伉儷 Dr. and Mrs. Koo Ti-hua	先健科技（深圳）有限公司 Lifetech Scientific (Shenzhen) Co., Ltd.
冠華鏡廠集團 - 許海周倩蘭慈善基金有限公司 Koon Wah Mirror Group – Hui Hoy & Chow Sin Lan Charity Fund Limited	聯豐商業集團有限公司 Luen Fung Commercial Holdings Limited
冠華鏡廠集團 - 許銘先生 Koon Wah Mirror Group – Mr. Hui Ming	呂志和基金有限公司 Lui Che Woo Foundation Limited
九龍總商會 Kowloon Chamber of Commerce	中華民國教育部經駐香港台北經濟文化辦事處捐贈 Ministry of Education, Republic of China via Taipei Economic and Cultural Office (Hong Kong)
郭兆源醫生及其家人 Dr. Kwok Shiu-yuen and family	瑞士諾華製藥（香港）有限公司 Novartis Pharmaceuticals (HK) Limited

筆紙傳愛心運動 Pen Paper Express Campaign	九龍倉有限公司 Wharf Limited
美國輝瑞科研製藥有限公司 Pfizer Corporation Hong Kong Limited	九龍倉集團有限公司 The Wharf (Holdings) Limited
悟宿基金會有限公司 Providence Foundation Limited	黃經國博士 Dr. Wong King-kuok Raymond
勤十緣慈善基金有限公司 Qin Jia Yuan Foundation Limited	黃桂林博士 Dr. Wong Kwai-lam
SCMP Charities Limited – Operation Santa Claus	王明澤先生 Mr. Wong Ming-chak
瀋陽協合集團有限公司 Shenyang Xiehe Group Co., Ltd.	黃靄兒女士 Ms. Wong Oi-yea Michell
沈安梅女士 Ms. Shum On-mui Amy	善緣伉儷 Mr. and Mrs. Wu
Silicon Valley Community Foundation	伍集成文化教育基金有限公司 C.C. Wu Cultural & Education Foundation Fund Limited
六祖寺 Sixth Patriarch Monastery	胡景邵先生 Mr. Wu King-shiu Kelvin
智慧中國（控股）有限公司 Smart China (Holdings) Limited	惠氏（香港）控股有限公司 Wyeth (Hong Kong) Holding Company Limited
香港善源基金會（朱恩餘先生） The Solar Trust (Mr. David Chu)	姚連生遺贈 Estate of Yao Ling-sun
運動燃希望基金有限公司 Sports for Hope Foundation Limited	丘耀西教育及慈善紀念基金 Yao Yiu Sai Education and Charitable Memorial Fund
史帶基金會經香港中文大學基金會（美國）捐贈 The Starr Foundation via The Chinese University of Hong Kong Foundation, Inc. (USA)	游應森先生 Mr. Yau Ying-sum William
成功慈善基金有限公司 Success Charity Foundation Limited	任國榮先生之子女 The family of Mr. Yen Kwo-yung
新鴻基地產集團 Sun Hung Kai Properties Group	楊明標博士 Dr. Yeung Ming-biu
鄧衍澤先生及夫人 Mr. and Mrs. Tang Hin-chak Ian	於崇光先生 Mr. Daniel C.K. Yu
鄧炯揚先生 Mr. Tang Kwing-yeung	余秋良教授及夫人 Professor and Mrs. Edwin C.L. Yu
鄧錫英先生 Mr. Tang Sek-ying	余銳超博士 Dr. Yu Yui-chiu Nelson
基督教香港崇真會 Tsung Tsin Mission of Hong Kong	裕華國產百貨有限公司 Yue Hwa Chinese Products Emporium Limited
The TUYF Charitable Trust	陳日君樞機 His Eminence Cardinal Joseph Zen Ze-kiun
永興聯合建築有限公司 W. Hing Construction Company Limited	

限於篇幅，五十萬港元以下之捐款及其他捐贈恕未能詳列

Due to space limitations, donations-in-kind and donations under HK\$500,000 are not recorded in the above list.

校友 Alumni

名列2015年香港特別行政區授勳及嘉獎名單的中大校友 CUHK Alumni on the 2015 HKSAR Honours List

金紫荊星章 Gold Bauhinia Star

香港交易及結算所有限公司主席周松崗先生
Mr. Chow Chung-kong, Chairman, The Hong Kong Exchanges and Clearing Limited

銀紫荊星章 Silver Bauhinia Star

立法會議員盧偉國先生
Ir. Dr. Hon Lo Wai-kiwok, Member, Legislative Council
漁農自然護理署署長黃志光先生
Mr. Wong Chi-kong Alan, The Director of Agriculture, Fisheries and Conservation

紀律部隊及廉政公署卓越獎章

Distinguished Service Medal for the Disciplined Services and the ICAC

入境事務處副處長曾國衛先生
Mr. Tsang Kwok-wai Erick, Deputy Director of Immigration

銅紫荊星章 Bronze Bauhinia Star

立法會議員麥美娟女士
Ms. Mak Mei-kuen Alice, Member, Legislative Council
前東華三院執行總監吳志榮先生
Mr. Ng Chi-wing Stephen, Former Chief Executive, Tung Wah Group of Hospitals
香港基督教青年會總經理（會員及社會服務）郁德芬博士
Dr. Yuk Tak-fun Alice, General Manager (Member and Community Service), YMCA of Hong Kong
前勞工處助理處長梁蘇淑貞女士
Mrs. Leung So Suk-ching, Former Assistant Commissioner, Labour Department
香港大律師公會大中華事務委員會主席麥業成先生
Mr. Mak Yip-shing Andrew, Chairman, Special Committee on Greater China Affairs, Hong Kong Bar Association
前康樂及文化事務署高級助理市政署長廖昭薰女士
Ms. Liu Chiu-fun, Cynthia, Former Senior Assistant Director, Municipal Services, Leisure and Cultural Services Department

紀律部隊及廉政公署榮譽獎章

Meritorious Service Medal for the Disciplined Services and the ICAC

警務處助理處長（行動）張德強先生
Mr. Cheung Tak-keung, Assistant Commissioner of Police, Operations

榮譽勳章 Medal of Honour

東區區議會議員李汝大博士
Dr. Lee Yu-tai Desmond, Member, Eastern District Council

天主教香港教區教育事務主教代表黃若嫻修女
Sister Wong Yeuk-han Cecilia, Episcopal Delegate for Education, The Catholic Diocese of Hong Kong

香港中文大學社會工作學系副系主任及副教授林靜雯教授
Prof. Lam Ching-man, Vice Chairperson & Associate Professor, Department of Social Work,
The Chinese University of Hong Kong

北京大學—香港理工大學漢語語言學研究中心管理委員會主任陳瑞端教授
Prof. Chan Shui-duen, Chief, Administration Committee, The HK PolyU-PKU Research Centre on
Chinese Linguistics

香港青年協會副總幹事馮丹媚女士
Ms. Fung Dun-mi Amy, Deputy Executive Director, The Hong Kong Federation of Youth Groups

渣打銀行（香港）有限公司香港區公司管治及策劃推動主管譚何錦文女士
Mrs. Tam Ho Kum-man Bethy, Head, Governance & Strategic Initiatives, Hong Kong

行政長官社區服務獎狀

Chief Executive's Commendation for Community Service

詠聯繫有限公司主席鄭承峰博士
Dr. Cheng Shing-fung, Chairman, Imperial Business Communications Ltd.

行政長官公共服務獎狀

Chief Executive's Commendation for Government/Public Service

政府飛行服務隊高級行動機師鄧成東機長
Captain Tang Sing-tung Ardis, Senior Line Pilot, Government Flying Service Operations

農圃道官立小學校長周金惠玲女士
Mrs. Chow Kam Wai-ling, Principal, Farm Road Government Primary School

前香港電台電視部公共事務組總監蔡貞停女士
Ms. Choi Ching-ting Clara, Former Head, Current and Public Affairs(TV), Radio Television Hong Kong

全球校友網絡

Alumni Network Worldwide

本地校友組織數目 Number of Local Alumni Associations	80
海外校友組織數目 Number of Overseas Alumni Associations	41

重要數字

Quick Facts

畢業人次 Number of Graduates	179,821
《中大校友》雜誌每季發行量 Number of CU Alumni Magazine Sent Each Quarter	104,000
《中大校友電子月報》讀者人數 Number of Subscribers of Alumni Matters	89,780

